

SÉNAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 2003-2004

ZITTING 2003-2004

22 AVRIL 2004

22 APRIL 2004

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001, et à l'Échange des lettres en complément de l'Accord, fait à Paris et Bruxelles le 10 juin 2002

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001, en met de Uitwisseling van brieven ter aanvulling van de Overeenkomst, gedaan te Parijs en Brussel op 10 juni 2002

SOMMAIRE

INHOUD

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	20
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, et Échange des lettres en complément de l'Accord	22
Avant-projet de loi	32
Avis du Conseil d'État	33

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	20
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, en Uitwisseling van brieven ter aanvulling van de Overeenkomst	22
Voorontwerp van wet	32
Advies van de Raad van State	33

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. INTRODUCTION

La base de cette convention bilatérale franco-belge de coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières communes est la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990(1). La Belgique et la France sont toutes deux Parties à la Convention de Schengen et l'appliquent depuis le 26 mars 1995.

La Convention d'application de Schengen prévoit dans ses articles 39 à 47 une série de dispositions en matière de coopération policière entre États membres Schengen. Ces dispositions consacrent le principe selon lequel les services de police des États contractants s'accordent assistance aux fins de prévention et de recherche de faits punissables.

Aux termes de la Convention de Schengen, les échanges d'informations se déroulent, sauf dans les cas d'urgence, entre organes centraux chargés de la coopération policière internationale et déterminés par chaque État. La Convention consacre en outre le droit d'observation et de poursuite transfrontalière, le développement des communications et le détachement de fonctionnaires de liaison. Enfin pour prendre en considération la spécificité régionale, la Convention de Schengen stipule en son article 39, § 4, que les ministres compétents peuvent régler, par des arrangements, la coopération dans les régions frontalières(2).

La présente convention vise essentiellement à préciser les règles de coopération en région frontalière entre la France et la Belgique, en exécution et dans le respect des principes de la Convention de Schengen. Le respect des principes de la Convention de Schengen en matière de traitement des données à caractère personnel a été répété dans le texte de l'accord. Le but de l'accord est d'engager une coopération transfrontalière pour prévenir et faciliter la lutte contre les faits punissables, dans la zone frontalière définie par chacune des deux parties dans la convention.

La convention ne dépasse pas les engagements conclus dans la Convention de Schengen et se limite à la coopération policière et douanière. La volonté de la

(1) Approuvée par la loi du 18 mars 1993, *Moniteur belge* du 15 octobre 1993.

(2) Principe confirmé lors de la ratification parlementaire de la Convention de Schengen — Sénat, 1992-1993, 23 décembre 1992, n° 464-2.

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. INLEIDING

De Overeenkomst ter uitvoering van het Schengen-akkoord van 14 juni 1985, ondertekend op 19 juni 1990(1) is de basis van deze Frans-Belgische bilaterale samenwerking tussen de politieoverheden en de douaneadministraties in de gemeenschappelijke grensgebieden. België en Frankrijk zijn beiden Partij bij deze Overeenkomst die sinds 26 maart 1995 wordt toegepast.

De Overeenkomst ter uitvoering van het Schengen-akkoord voorziet in de artikelen 39 tot 47 een reeks bepalingen inzake politieke samenwerking tussen de Schengen-lidstaten. Die bepalingen zijn gewijd aan de principes van wederzijdse bijstand ten behoeve van de voorkoming en opsporing van strafbare feiten.

Krachtens de Overeenkomst, verloopt de informatie-uitwisseling, behalve in dringende gevallen, via de met de internationale politesamenwerking belaste centrale organen, die door elke Staat worden bepaald. Bovendien is de Overeenkomst gewijd aan het grensoverschrijdend observatie- en achtervolgingsrecht, de ontwikkeling van de communicatie en de detachering van contactambtenaren. Wat het regionale aspect betreft, stelt de Overeenkomst in artikel 39, § 4, dat de bevoegde ministers de samenwerking in grensgebieden nader kunnen regelen in onderlinge afspraken(2).

De overeenkomst tussen Frankrijk en België beoogt voornamelijk nadere samenwerkingsregels te bepalen in het grensgebied tussen beide landen, in uitvoering en met inachtneming van de beginselen van de Schengen-Overeenkomst. De naleving van de principes van de Schengen-Overeenkomst inzake de verwerking van persoonsgegevens, werd herhaald in de tekst van de overeenkomst. Het doel van de overeenkomst bestaat erin te zorgen voor een grensoverschrijdende samenwerking teneinde de strafbare feiten te voorkomen en gemakkelijker te bestrijden in het grensgebied, bepaald door ieder van beide partijen in de overeenkomst.

De overeenkomst gaat niet verder dan de verbintenissen aangegaan in de Schengen-Overeenkomst en beperkt zich tot de politie- en douanesamenwerking.

(1) Goedgekeurd bij wet van 18 maart 1993, *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1993.

(2) Principe bevestigd tijdens de parlementaire bekrachtiging van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord — Senaat, 1992-1993, 23 december 1992, nr. 464-2.

Partie française était la création de Centre(s) de coopération policière et douanière (CCPD) à la frontière franco-belge, comme il en existe à ses autres frontières. De tels centres sont déjà opérationnels aux frontières de la France avec l'Allemagne, l'Italie et l'Espagne. La Belgique a développé jusqu'à présent une stratégie à ses frontières basée sur l'échange d'informations entre points de contact opérationnels (PCO) de chaque côté de la frontière. Le principe de la création de Centre(s) de coopération policière et douanière communs, où les policiers des deux pays travaillent ensemble dans un même bâtiment, a été accepté. D'autres conventions de ce genre sont envisagées, notamment avec les Pays-Bas et l'Allemagne et avec l'Allemagne, le Luxembourg et une présence française, sur les territoires voisins.

Dans la philosophie belge, le point de contact opérationnel fonctionne 24 heures sur 24 au bénéfice de tous les services de police et dispose des moyens de communication tant vers les services nationaux (locaux) que vers ses homologues, de l'autre côté de la frontière. Sur la base des instructions nationales, qui en font un canal de communication privilégié pour l'échange d'informations transfrontalières et pour l'échange de demandes d'assistance, le point de contact opérationnel a une tâche de coordination au bénéfice de tous les services compétents.

De ce fait, l'information circule selon une procédure déterminée, le contact est assuré avec les autorités idoines et une vérification de la conformité avec les lois et règlements pertinents en matière d'échange d'informations, de coopération internationale et de protection de la vie privée est assurée par des personnes familiarisées avec la matière et ayant reçu une formation particulière. Toujours dans ce souci de coordination, les points de contact opérationnel sont informés des contacts directs entre les services de chaque côté de la frontière.

Ces contacts directs sont autorisés, notamment en cas d'urgence, pour régler des détails pratiques dans des affaires déjà attribuées ou en cas d'indisponibilité du PCO. Le PCO a une obligation d'informer les autorités compétentes et notamment les autorités judiciaires de tout ce qui concerne la criminalité transfrontalière.

Au moment de la signature de cette convention, sur les 11 points de contact opérationnels (PCO) aux frontières belges, 5 PCO sont opérationnels à proximité de la frontière française et ont des homologues de l'autre côté de la frontière. Ces points de contact sont situés à Courtrai, Mons, Tournai, Dinant et Arlon. Le premier Centre de coopération policière et douanière sera installé à Tournai dans les locaux de la police fédérale déconcentrée de l'arrondissement

Het was de wens van de Franse Partij om aan de Frans-Belgische grens een centrum voor politie- en douanesamenwerking (hierna CPDS genoemd) op te richten, zoals aan haar andere grenzen. Dergelijke centra zijn reeds operationeel aan de grenzen van Frankrijk met Duitsland, Italië en Spanje. Tot op heden heeft België aan haar grenzen een strategie ontwikkeld die gebaseerd is op de informatie-uitwisseling tussen de operationele invalspunten (OIPG) aan elke kant van de grens. Het principe van de oprichting van gemeenschappelijke centra voor politie- en douanesamenwerking, waar de politiemensen van beide landen samenwerken in hetzelfde gebouw, is thans aanvaard. Voor de toekomst zijn nog overeenkomsten voorzien met Nederland en Luxemburg en met Frankrijk, Duitsland en Luxemburg, maar dan niet op Belgisch grondgebied.

Naar Belgische filosofie, functioneert het operationeel invalspunt 24 uur op 24 ten gunste van alle politiediensten en beschikt het over communicatiemiddelen, zowel naar de nationale (lokale) diensten toe, als naar hun ambtgenoten aan de andere kant van de grens. Op basis van de nationale richtlijnen, die er voor de grensoverschrijdende informatie-uitwisseling en voor de uitwisseling van verzoeken om bijstand een bevoorrecht communicatiekanaal van maken, heeft het operationele invalspunt een coördinerende taak ten gunste van alle bevoegde diensten.

Daardoor verloopt de informatieoverdracht volgens een vastgestelde procedure, wordt het contact verzekerd met de bevoegde autoriteiten en wordt de conformiteit met de relevante wetten en reglementen inzake de informatie-uitwisseling, de internationale samenwerking en de bescherming van het privé-leven, gecontroleerd door personen die vertrouwd zijn met de materie en een specifieke vorming hebben gekregen. Nog steeds wat de coördinatie betreft, worden de operationele contactpunten op de hoogte gesteld van de rechtstreekse contacten tussen de diensten aan elke kant van de grens.

Die rechtstreekse contacten zijn toegelaten, maar dan enkel in noodgevallen, om de praktische details te regelen in de reeds toegekende zaken of in geval van onbeschikbaarheid van het OIPG. Het OIPG heeft de verplichting om de bevoegde autoriteiten en meer bepaald de gerechtelijke autoriteiten te informeren over alles wat te maken heeft met grensoverschrijdende criminaliteit.

Op het ogenblik van de ondertekening van deze overeenkomst zijn er van de elf operationele invalspunten aan de Belgische grenzen, vijf die operationeel zijn in de buurt van de Franse grens en die een gelijkaardig invalspunt hebben aan de andere kant van de grens. Die invalspunten zijn gelegen te Kortrijk, Bergen, Doornik, Dinant en Aarlen. Het eerste CPDS werd geïnstalleerd in Doornik in de lokalen van de gedeconcentreerde eenheid van de Federale politie en

judiciaire de Tournai et se substituera aux 3 PCO de la zone principalement concernée: Courtrai, Mons et Tournai, de par la nature de ses missions, rejoignant et dépassant celle des PCO.

La difficulté de la coopération par les PCO avec la France réside dans le fait que du côté français la Police nationale et la Gendarmerie nationale disposent chacun de leurs propres PCO, ce qui ne permet pas une coordination et une coopération optimales. Le CCPD a l'avantage de réunir Police nationale, Gendarmerie nationale et Douanes dans un même bâtiment et a donc l'avantage de permettre la coordination entre ces trois services.

La conclusion de la convention bilatérale n'est pas une fin en soi. Les deux gouvernements se sont déjà engagés à mener des négociations multidisciplinaires en vue de la conclusion d'un accord plus global portant sur la coopération policière, mais aussi sur la coopération judiciaire et douanière. Le volet de coopération policière envisagera une coopération plus étendue que ce qui est prévu dans Schengen et dans la présente convention.

Les négociations pour la convention de coopération policière en zone frontalière ont débuté en 1995 et faisaient suite à la signature de l'échange de lettres à Ypres le 16 mars 1995, entre les ministres belges de l'Intérieur et de la Justice et le ministre français de l'Intérieur. L'échange de lettres d'Ypres visait à organiser, dans la zone frontalière, entre autorités de police, les échanges d'informations, la concertation, la coopération et la formation. Il visait déjà à organiser une concertation structurée par le biais d'une Instance bilatérale de concertation, ainsi qu'à dynamiser la coopération opérationnelle et non opérationnelle. Cet échange de lettre faisait déjà référence à l'article 39, § 4, de la Convention de Schengen, bien que cette dernière n'ait été mise en application qu'à partir du 25 mars 1995.

L'échange de lettres ne constitue pas une base juridique suffisante pour permettre l'échange de données à caractère personnel.

Les négociations de la convention bilatérale ont été longues et même interrompues vu le maintien par les autorités françaises des contrôles à la frontière franco-belge sur la base de l'article 2, § 2, de l'Accord de Schengen.

La conclusion d'une convention de coopération transfrontalière a toujours été présentée comme un des éléments permettant de renforcer la coopération dans la lutte contre la criminalité transfrontalière liée à la drogue en provenance des Pays-Bas et donc un des

zal de drie OIPG van de zone Kortrijk, Bergen en Doornik vervangen.

De moeilijkheid van de samenwerking met Frankrijk via de OIPG bestaat in het feit dat aan Franse kant, de «Police nationale» en de «Gendarmerie nationale» elk over hun eigen OIPG beschikken, waardoor er geen optimale coördinatie en samenwerking mogelijk is. Het CPDS heeft het voordeel om de «Police nationale», de «Gendarmerie nationale» en de douane in éénzelfde gebouw te verenigen waardoor coördinatie tussen die drie diensten wel mogelijk is.

De onderhandelingen voor de overeenkomst inzake grensoverschrijdende politiesamenwerking zijn begonnen in 1995 en volgden op de ondertekening van de briefwisseling te Ieper op 16 maart 1995 tussen de ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie van het Koninkrijk België en de minister van Binnenlandse Zaken van de Franse Republiek. De briefwisseling van Ieper beoogde het organiseren van informatie-uitwisseling, overleg, samenwerking en vorming tussen politieautoriteiten, in het grensgebied. Via een bilaterale overleginstantie beoogde men reeds een gestructureerd overleg te organiseren, alsook de operationele en niet-operationele samenwerking dynamisch te maken. Deze briefwisseling verwees reeds naar artikel 39, § 4, van de Schengen-Overeenkomst, hoewel deze laatste slechts van toepassing werd vanaf 25 maart 1995.

De briefwisseling vormt geen voldoende juridische basis om persoonsgegevens te kunnen uitwisselen.

De onderhandelingen met betrekking tot de bilaterale overeenkomst hebben lang geduurd en werden zelfs door de Franse autoriteiten onderbroken, gezien de handhaving van de controles aan de Frans-Belgische grens op basis van artikel 2, § 2, van het Schengenakkoord.

Het afsluiten van een overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking werd altijd beschouwd als één van de elementen om de samenwerking te versterken in de strijd tegen de grensoverschrijdende criminaliteit met betrekking tot drugs

éléments permettant la levée du recours à l'article 2, § 2, de Schengen à la frontière franco-belge.

Dans le préambule, la Partie française a souhaité le maintien d'une référence à la Convention du 30 mars 1962 relative aux contrôles à la frontière franco-belge et aux gares communes d'échange. Aux termes de la Convention de Schengen, signée et ratifiée par nos deux pays, les contrôles aux frontières intérieures sont supprimés. La Partie française a marqué son accord pour envisager l'abrogation de cette Convention de 1962 dans le cadre des négociations futures. La convention future reprendrait les quelques moyens de coopération prévus dans la Convention de 1962 que la Partie française et l'Administration des douanes et accises belge estiment toujours pertinents et souhaitent conserver.

II. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Territorialité, autorités et services compétents (articles 1^{er} et 2)

La Belgique a, à l'article 1^{er} de la convention, opté pour une description de la région frontalière basée sur les quatre provinces ayant une frontière commune avec la France, à savoir les provinces de Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et de Luxembourg(1).

Cette description de la compétence rationae loci correspond le mieux à la finalité policière de l'accord. Le protocole d'accord entre les ministres de l'Intérieur et de la Justice concernant la coopération policière bilatérale avec les pays voisins, signé à Bruxelles le 4 juillet 1994, définit la zone frontalière comme étant la zone qui rencontre des phénomènes liés spécifiquement à l'existence des frontières, dans un rayon d'action n'excédant pas le territoire d'une ou de plusieurs province(s) ayant une frontière commune avec l'étranger. La coopération transfrontalière qui dépasse le cadre de la zone frontalière est réservée aux autorités nationales.

Les services compétents, définis à l'article 1^{er}, sont pour la Belgique : la Police locale, la Police fédérale et l'Administration des douanes et accises.

(1) La version linguistique néerlandaise de cette convention comporte une erreur de traduction concernant les termes «Flandre occidentale». Ces termes doivent être lus comme «West-Vlaanderen» en lieu et place de «Oost-Vlaanderen».

komende van Nederland en als één van de elementen om artikel 2, § 2, van het Schengen-akkoord op te heffen aan de Frans-Belgische grens.

De Franse Partij heeft in de preambule een verwijzing willen behouden naar de Overeenkomst van 30 maart 1962 betreffende de controles aan de Belgisch-Franse grens en aan de gemeenschappelijke uitwisselingsstations. In termen van de Schengen-Overeenkomst, ondertekend en goedgekeurd door beide landen, worden de controles aan de binnengrenzen echter opgeheven. De Franse Partij heeft haar akkoord gegeven om de Overeenkomst van 1962 op te heffen in het kader van de toekomstige onderhandelingen. In de toekomstige overeenkomst zullen de samenwerkingsmiddelen, die voorzien werden in de Overeenkomst van 1962, en die de Franse Partij en de Belgische Administratie der douane en accijnzen nog altijd relevant achten, behouden blijven.

II. TOEPASSINGSVELD VAN DE OVEREENKOMST

Territorialiteit, bevoegde overheden en diensten (artikel 1 en 2)

België heeft, in artikel 1 van de overeenkomst, geselecteerd voor een beschrijving van het grensgebied, gebaseerd op de vier provincies met een gemeenschappelijke grens met Frankrijk, namelijk de provincies West-Vlaanderen, Henegouwen, Namen en Luxemburg(1).

Deze beschrijving van de geografische bevoegdheid komt het best overeen met de politieke finaliteit van de overeenkomst. Het protocolakkoord tussen de ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie betreffende de bilaterale politieverwerking met de buurlanden, ondertekend in Brussel op 4 juli 1994, beschrijft de grenszone als zijnde de zone die op fenomenen stuit die specifiek gepaard gaan met het bestaan van de grenzen, in een actiegebied dat het grondgebied van één of meerdere provincies met een gemeenschappelijke grens met het buitenland niet overschrijdt. De grensoverschrijdende samenwerking die het kader van de grenszone overschrijdt, is bestemd voor de nationale overheden.

De bevoegde diensten, bedoeld in artikel 1, zijn voor België : de lokale politie, de federale politie en de Administratie der douane en accijnzen.

(1) In de Nederlandstalige versie van de Overeenkomst wordt verkeerdelijk gewag gemaakt van de provincie Oost-Vlaanderen in plaats van West-Vlaanderen. In de briefwisseling van 10 juni 2002 tussen de ministers van Binnenlandse Zaken van Frankrijk en België wordt de aandacht op deze fout gevestigd en aan de Franse Partij gemeld dat het hier wel degelijk over West-Vlaanderen gaat.

La compétence *rationae materiae* est définie à l'article 2 et vise la prévention et la lutte contre les faits punissables dans la zone frontalière visée à l'article 1. L'objectif de la convention est conforme à ce qui est inscrit dans la Convention de Schengen, à savoir la prévention des menaces pour l'ordre et la sécurité publique, ainsi que la prévention et la répression des infractions.

L'échange de lettres du 16 mars 1995 prévoyait déjà que les échanges d'informations entre les parties soient accrus dans les différents domaines de la coopération policière tant préventive que répressive à l'exception de toute entraide judiciaire.

Comme mentionné ci-dessus, la convention ne porte que sur la coopération policière et douanière. La coopération judiciaire n'est pas couverte par cet accord. Les autorités policières peuvent s'échanger directement des informations, sans intervention des autorités judiciaires et sans confirmation de la demande d'assistance par une demande d'entraide judiciaire. Cette assistance policière directe est exclue dès lors que la demande ou son exécution implique des mesures coercitives. Cet échange se fait conformément à l'article 39 de la Convention de Schengen et dans le respect des principes de Schengen en matière de protection de la vie privée (1).

La circulaire du Collège des procureurs généraux du 14 février 2000(2) définit les données pouvant être transférées de manière autonome et indépendante par les services policiers. La circulaire précise que lorsque la nature d'une demande ne peut être déterminée (demande de coopération policière ou demande d'entraide judiciaire), la demande étrangère doit être soumise à l'avis du magistrat national.

En outre, les autorités judiciaires compétentes peuvent, à tout moment, en relation avec des enquêtes spécifiques, soit imposer des conditions limitatives, soit mettre un embargo. Dans ce dernier cas, les informations ne pourront être transférées qu'avec l'autorisation de l'autorité judiciaire compétente. Enfin, aucun moyen de contrainte ne peut être utilisé pour la collecte des informations.

Le texte de la convention stipule clairement que la coopération se déroule dans le respect de la souveraineté respective, du rôle des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, dans le respect des dispositions de coopération policière prévues dans la Convention de Schengen et sans

De matériële bevoegdheid wordt bepaald in artikel 2 en beoogt de strafbare feiten in het grensoverschrijdend gebied bedoeld in artikel 1, te voorkomen en te bestrijden. De doelstelling van het akkoord komt overeen met datgene dat werd geschreven in de Schengen-Overeenkomst, namelijk het voorkomen van bedreigingen tegen de openbare orde en veiligheid, alsook het voorkomen en beteugelen van inbreuken.

De briefwisseling van 16 maart 1995 voorzag reeds dat de informatie-uitwisselingen tussen de partijen, in de verschillende domeinen van de politiesamenwerking, zowel preventief als repressief, zou toenemen met uitzondering van alle rechtshulp.

Zoals hierboven vermeld heeft de overeenkomst uitsluitend betrekking op de politie- en douanesamenwerking. De gerechtelijke samenwerking valt niet onder deze overeenkomst. De politieoverheden kunnen rechtstreeks informatie uitwisselen, zonder tussenkomst van de justitiële autoriteiten en zonder bevestiging van het verzoek om hulp door een rechtshulpverzoek. Deze rechtstreekse politiebijstand is uitgesloten van zodra het inwilligen van het verzoek dwangmaatregelen inhoudt. Deze uitwisseling gebeurt overeenkomstig artikel 39 van de Schengen-Overeenkomst en met inachtneming van de principes inzake bescherming van het privé-leven (1).

De omzendbrief van het College van procureurs-generaal van 14 februari 2000(2) bepaalt de gegevens die door de politiediensten autonoom en zelfstandig kunnen worden doorgegeven. De omzendbrief benadrukt dat indien het niet duidelijk is of de gevraagde informatie kadert in een verzoek tot politionele samenwerking of eigenlijk betrekking heeft op een verzoek tot rechtshulp, het buitenlands verzoek voor advies dient te worden voorgelegd aan de nationale magistraat.

De bevoegde gerechtelijke autoriteiten kunnen ten alle tijde met betrekking tot specifieke onderzoeken, hetzij beperkende voorwaarden, hetzij een volledig embargo opleggen. In dit laatste geval kan enkel informatie doorgegeven worden dan na toestemming van de bevoegde gerechtelijke autoriteit. Tenslotte, voor het inwinnen van informatie mogen geen dwangmiddelen worden aangewend.

De tekst van de overeenkomst bepaalt dat de samenwerking verloopt met inachtneming van de respectieve soevereiniteit en van de rol van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden, in het kader van de bepalingen van politieële samenwerking zoals bedoeld in de Schengen-

(1) Articles 126 à 130 de la Convention de Schengen.

(2) Circulaire n° Col 2/2000 du Collège des procureurs généraux près les cours d'appel, relatif à la coopération internationale policière avec une finalité judiciaire.

(1) Schengen-Overeenkomst, *op cit.*, artikelen 126 tot 130.

(2) Omzendbrief nr. COL 2/2000 van het College van procureurs-generaal bij de hoven van beroep betreffende de internationale politiesamenwerking met een gerechtelijke finaliteit.

préjudice des coopérations au niveau national organisées par les organes centraux.

La coordination entre les points de contacts opérationnels, le CCPD et les organes centraux relève du droit national. En Belgique cette matière est notamment réglée par le protocole d'accord entre les ministres de l'Intérieur et de la Justice concernant la coopération policière bilatérale avec les pays voisins signé à Bruxelles, le 4 juillet 1994.

La coopération entre organes centraux porte sur des phénomènes ou cas débordant le cadre de la zone frontalière, mais également, toujours en relation avec les autorités et services compétents, sur la réglementation de l'observation et de la poursuite transfrontalière, le développement des moyens de communication, le détachement de fonctionnaires de liaison et la coopération en matière de formation et d'assistance technique.

L'organe central, le CCPD et les points de contact opérationnels dans les régions frontalières font, au niveau de l'organisation belge, partie d'un réseau commun. L'activité des PCO et CCPD est contrôlée par le service en charge de l'organe central et le magistrat national est chargé de surveiller le contrôle exercé par ce dernier.

Du côté belge, les autorités et services policiers et douaniers sont compétents. La douane participe à la convention, conformément à ses attributions légales et réglementaires dans les matières non fiscales, et plus particulièrement en ce qui concerne ses attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles. La coopération s'applique au strict contrôle du respect de toutes les prohibitions et restrictions du trafic transfrontalier.

La coopération transfrontalière sera principalement, notamment conformément à l'article 5, axée sur la lutte contre l'immigration irrégulière, la délinquance trans-frontalière et les trafics illicites, ainsi que pour prévenir les menaces à l'ordre public. Cet article fixe les priorités de la coopération.

Organisation de la coopération

Aux termes de la convention, la coopération est organisée par deux canaux, d'une part par l'intermédiaire des Centres de coopération policière et douanière (titre I) et d'autre part de manière directe (titre II). La coopération directe est complémentaire et ne peut porter préjudice à la coopération par le

Overeenkomst en onverminderd de door de centrale organen georganiseerde samenwerking op nationaal niveau.

De coördinatie tussen de operationele invalspunten, het Centrum voor politie- en douanesamenwerking en de centrale overheden valt onder toepassing van het nationaal recht. In België wordt die materie voornamelijk geregeld door het protocolakkoord tussen de ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie betreffende de bilaterale politietsamenwerking met de buurlanden, ondertekend in Brussel op 4 juli 1994.

De samenwerking tussen de centrale organen heeft betrekking op fenomenen op gevallen die het kader van de grenszone te buiten gaan, maar eveneens op de regelgeving bij de grensoverschrijdende observatie en achtervolging, de ontwikkeling van communicatiemiddelen, de detachering van contactambtenaren en de samenwerking inzake opleiding en technische bijstand.

Het centraal orgaan, het CPDS en de operationele invalspunten in de grensgebieden maken, op niveau van de Belgische organisatie, deel uit van een gemeenschappelijk netwerk. De activiteit van de OCPG's en de CPDS wordt gecontroleerd door de dienst die voor het centraal orgaan bevoegd is en de nationale magistratuur is belast met het houden van toezicht op de controle uitgevoerd door die dienst.

Van Belgische kant, zijn de politie- en douaneautoriteiten en -diensten bevoegd. De douane neemt deel aan het akkoord overeenkomstig haar wettelijke en reglementaire bevoegdheden in de niet-fiscale zaken en meer in het bijzonder wat haar bevoegdheden betreft die handelen over sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, handel in wapens en explosieven, en het illegaal vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen. De samenwerking heeft betrekking op de strikte naleving van alle verboden en beperkingen van het grensoverschrijdend verkeer.

De grensoverschrijdende samenwerking zal, overeenkomstig artikel 5, gericht zijn op de bestrijding van de illegale immigratie, de grensoverschrijdende criminaliteit en de sluikhandel, alsook ter voorkoming van de bedreigingen van de openbare orde. Dit artikel bepaalt de prioriteiten van de samenwerking.

Organisatie van de samenwerking

In termen van de overeenkomst, wordt de samenwerking via twee kanalen georganiseerd, enerzijds door tussenkomst van de Centra voor politie- en douanesamenwerking (titel I) en anderzijds rechtstreeks (titel II). De rechtstreekse samenwerking is aanvullend en mag niet worden uitgeoefend ten

canal des Centres de coopération policière et douanière.

Moyens de la coopération

Les moyens mis à la disposition de la coopération sont principalement de trois ordres et consistent en l'échange d'informations, la coordination entre les autorités compétentes en zone frontalière et des échanges en matière de formation.

III. TITRE I CENTRE DE COOPÉRATION POLICIÈRE ET DOUANIÈRE — CCPD

Description du Centre de coopération policière et douanière, de son organisation et son fonctionnement (article 3)

Le Centre de coopération policière et douanière réunit des policiers et des douaniers des deux États membres dans un même bâtiment situé sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, à proximité de la frontière. La France insiste sur ce modèle pour la coopération, car il a une valeur symbolique forte par rapport aux points de contact opérationnels (PCO) et qu'il réunit tous les services. En matière d'échange d'informations, les mêmes règles que pour les PCO sont applicables.

Les installations nécessaires au fonctionnement d'un Centre sont définies de commun accord. Le partage des frais de construction, d'entretien et de fonctionnement est réglé de commun accord dans le cadre d'un arrangement entre les Parties. Les Centres sont signalés par des inscriptions officielles.

Au sein des Centres, les Parties tiennent à jour une documentation permettant de répondre aux besoins d'informations des services compétents. La documentation visée ici ne porte pas sur des dossiers opérationnels, mais sur des informations devant permettre de faciliter la coopération, telles que les coordonnées des services territorialement compétents et la topographie des lieux de la zone qu'ils contrôlent.

Chaque partie disposera de locaux affectés à son usage exclusif. À l'intérieur de ces locaux, les agents de l'État limitrophe sont habilités à assurer l'ordre et la discipline. Ces locaux sont destinés à accueillir la documentation nationale (bases de données nationales) qui n'est échangée que sur l'accord des deux parties, dans le respect des règles nationales. La convention ne prévoit pas la création de base de données communes, ni un accès pour les agents d'une Partie aux fichiers de l'autre Partie.

nadele van de samenwerking via de Centra voor politie- en douanesamenwerking.

Samenwerkingsmiddelen

Er zijn voornamelijk drie soorten middelen die ter beschikking staan van de samenwerking: de informatie-uitwisseling, de coördinatie tussen de bevoegde autoriteiten in het grensgebied en de uitwisselingen inzake opleiding.

III. TITEL I CENTRA VOOR POLITIE- EN DOUANESAMENWERKING — CPDS

Beschrijving van het Centrum voor politie- en douanesamenwerking, van de organisatie en de werking (artikel 3)

Het Centrum voor politie- en douanesamenwerking verenigt politiemannen en douaniers van de beide Lidstaten in éénzelfde gebouw, gevestigd op het grondgebied van één of andere Partij, in de buurt van de grens. Frankrijk dringt aan op dit samenwerkingsmodel, want het heeft een sterke symbolische waarde ten opzichte van de operationele invalspunten (OIPG) en alle diensten zijn verenigd. Inzake informatie-uitwisseling, gelden dezelfde regels als voor de OIPG.

De installaties die vereist zijn voor de werking van een centrum worden bepaald in onderlinge overeenstemming. De verdeling van de bouw-, onderhouds- en werkingskosten maakt het voorwerp uit van een onderlinge overeenstemming in het kader van een afspraak tussen de Partijen. De centra worden aangegeleid met officiële opschriften.

Binnen de centra, houden de Partijen gegevens bij om te kunnen voldoen aan de informatiebehoeften van de bevoegde diensten. De gegevens die hier worden bedoeld, hebben geen betrekking op de operationele dossiers, maar op de informatie die de samenwerking zou moeten vergemakkelijken, zoals de gegevens van de territoriaal bevoegde diensten en de ligging van het gebied dat zij controleren.

Elke partij beschikt over eigen lokalen die uitsluitend door hen worden gebruikt. Binnen die lokalen, zijn de ambtenaren van de aangrenzende Staat, gemachtigd om orde en tucht te verzekeren. Die lokalen zijn ook bestemd om nationale gegevens op te vangen (nationale gegevensbank) die slechts samen worden uitgewisseld mits toestemming van de beide partijen, met inachtneming van de nationale regels. De overeenkomst voorziet niet in de oprichting van gemeenschappelijke gegevensbanken, noch in een toegang voor de ambtenaren van één Partij in de bestanden van de andere Partij.

La Partie qui accueille le Centre sur son territoire veillera à accorder, dans le respect des lois et règlements en vigueur, toutes les facilités en ce qui concerne l'utilisation des moyens de télécommunication. Les agents affectés dans les Centres de coopération policière et douanière peuvent transporter les lettres et paquets de service en provenance ou à destination des centres.

Création, objectif et localisation du Centre de coopération policière et douanière (article 4)

De commun accord, les Parties ont décidé que le premier centre de coopération policière et douanière sera implanté à Tournai, dans un nouveau bâtiment qui regroupe l'ensemble des services déconcentrés de la Police fédérale.

Cet article rappelle que le Centre n'a pas vocation à effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel. Ses missions sont l'échange d'informations et la coordination.

Par échange de notes, les Parties déterminent la compétence géographique de chaque CCPD et peuvent modifier leur nombre et leur localisation. Dans un premier temps, le centre tournaisien sera compétent pour toute la zone frontalière. Une évaluation ultérieure déterminera s'il existe un besoin de créer un second CCPD qui serait situé sur le territoire français et pourrait être compétent pour la partie sud de la frontière.

Objectif du Centre de coopération policière et douanière (article 5)

Le CCPD est à la disposition des services compétents dans la zone frontière pour favoriser le bon déroulement de la coopération transfrontalière.

Les aspects prioritaires de cette coopération transfrontalière portent sur la lutte contre l'immigration irrégulière, la délinquance trans-frontalière et les trafics illicites, ainsi que sur la prévention des menaces à l'ordre public. Le CCPD est ainsi un point de rencontre pour l'échange d'information entre personnes qui se connaissent, qui connaissent la zone frontière et qui connaissent la réglementation pertinente, notamment en matière de protection des données.

Outre l'échange d'informations, les services compétents présents au sein du CCPD apportent leur soutien aux opérations de remise à la frontière d'étrangers en situation irrégulière, à l'aide logistique pour la préparation des observations et de poursuites transfrontalières et à la coordination des mesures conjointes de surveillance des frontières.

De Partij die het centrum op zijn grondgebied ontvangt, zal toezien op het toekennen, met inachtneming van de eigen wetten en voorschriften, van alle faciliteiten betreffende het gebruik van de telecomunicatiemiddelen. De ambtenaren die werden aangesteld in de centra voor politie- en douanesamenwerking kunnen dienstbrieven en pakketten, komende van of bestemd voor de centra, vervoeren.

Oprichting, doelstellingen vestiging van het Centrum voor politie- en douanesamenwerking (artikel 4)

De Partijen hebben, in onderlinge overeenstemming, beslist dat het eerste centrum voor politie- en douanesamenwerking gevestigd zal worden in Doornik, in een nieuw gebouw waar alle gedeconcentreerde diensten van de Federale politie zullen worden samengebracht.

Het Centrum is niet aangewezen voor het autonoom uitvoeren van interventies van operationele aard. De opdrachten bestaan uit de informatie-uitwisseling en de coördinatie.

Door middel van een uitwisseling van nota's bepalen de Partijen de geografische bevoegdheid van elk CPDS en kunnen zij het aantal en de vestigingsplaats wijzigen. De bevoegdheidszone van het CPDS van Doornik zal in onderlinge overeenstemming met de Partijen worden bepaald. In een eerste fase zal het centrum te Doornik bevoegd zijn voor het hele grensgebied. Een latere evaluatie zal bepalen of het nodig is een tweede CPDS op te richten dat zou gesitueerd worden op het Franse grondgebied en bevoegd zou zijn voor het gebied ten zuiden van de grens.

Doelstelling van het Centrum voor politie- en douanesamenwerking (artikel 5)

Het CPDS staat ter beschikking van de bevoegde diensten in het grensgebied om de goede werking van de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen.

De prioritaire aspecten van die grenssamenwerking hebben betrekking op de strijd tegen de illegale immigratie, de grensoverschrijdende delinquentie, de illegale handel evenals het voorkomen van bedreigingen ten aanzien van de openbare orde. Zo is het CCPD een ontmoetingspunt voor de uitwisseling van informatie tussen personen die elkaar kennen, die de grenszone kennen en die de pertinente reglementering kennen inzake de beveiliging van gegevens.

Naast het uitwisselen van informatie, verlenen de bevoegde diensten binnen de CCPD steun aan de operaties voor terugzending van illegale vreemdelingen, aan de logistieke steun voor de voorbereiding van de observaties en grensoverschrijdende achtervolgingen en aan de coördinatie van de gezamenlijke maatregelen inzake grensbewaking.

Activités au sein du Centre de coopération policière et douanière (article 6)

Les services compétents dans la zone frontière peuvent recueillir, analyser et échanger des informations par le biais du CCPD. Le CCPD est un point de rencontre pour l'échange de l'information entre personnes qui se connaissent, qui connaissent la zone frontière et qui connaissent la réglementation pertinente, notamment en matière de protection des données.

Activités et compétences supplémentaires au sein du Centre de coopération policière et douanière (article 7)

Outre l'échange d'informations, les services compétents présents au sein du CCPD apportent leur soutien aux opérations de remise d'étrangers en situation irrégulière, à l'aide à la préparation des observations et poursuites transfrontalières et à la coordination de mesures conjointes de surveillance de la frontière.

Pour les opérations de remise à la frontière d'étrangers en situation irrégulière, le soutien porte sur la préparation et l'exécution des opérations décidées par l'Office des étrangers, dans le respect des dispositions pertinentes de l'accord franco-benelux de réadmission et de la Convention de Schengen.

Pour la préparation et le soutien aux observations et poursuites, l'intervention du CCPD est limitée à une aide logistique (utilisation du canal de communication et des contacts établis par le CCPD), sans préjudice des compétences des autorités judiciaires, de l'organe central et des services compétents. Le respect des dispositions pertinentes de la Convention de Schengen est rappelé(1).

(1) La problématique du droit de poursuite est réglée par l'article 41 de la Convention d'application Schengen qui accorde aux agents d'une partie contractante le droit de continuer une poursuite sur le territoire d'une autre Partie contractante mais qui n'accorde pas, dans ce même contexte, le droit de procéder à une interpellation. Cette absence de droit d'interpellation peut, dans certaines circonstances, gêner la coopération policière transfrontalière dans la mesure où les policiers belges et français peuvent aller poursuivre dans l'autre pays mais ne peuvent pas procéder à des interpellations. Les ministres belge et français ont émis le souhait, ce 10 juin 2002, que les policiers belges et français se voient accorder le droit d'interpellation lors de l'exécution d'une poursuite sur le territoire de l'autre partie. Les ministres ont décidé de mettre en place un groupe de travail chargé de rédiger le texte d'une déclaration annexe à l'article 41 de la Convention Schengen accordant le droit d'interpellation.

Activiteiten binnen het Centrum voor politie- en douanesamenwerking (artikel 6)

De bevoegde diensten in het grensgebied kunnen via het CCPD inlichtingen verzamelen, analyseren en uitwisselen. Het CCPD is een ontmoetingsplaats voor personen die elkaar kennen, die het grensgebied kennen en die de relevante regelgeving kennen, meer bepaald inzake de bescherming van gegevens.

Bijkomende activiteiten en bevoegdheden binnen het Centrum voor politie- en douanesamenwerking (artikel 7)

Naast de uitwisseling van informatie, dragen de bevoegde diensten die aanwezig zijn binnen het CPDS bij tot de overname van onrechtmatig verblijvende buitenlanders, tot de hulp bij de voorbereiding op de grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen en tot de coördinatie van de gezamenlijke bewakingsmaatregelen in het grensgebied.

Inzake de operaties van overname van onrechtmatig verblijvende buitenlanders, heeft de ondersteuning betrekking op de voorbereiding en de uitvoering van de door de Dienst voor Vreemdelingenzaken besliste operaties, met inachtneming van de relevante bepalingen van de terugnameovereenkomst tussen Frankrijk en de Benelux en de Schengen-Overeenkomst.

Inzake de voorbereiding en de ondersteuning van observaties en achtervolgingen, is de tussenkomst van het CPDS beperkt tot logistieke bijstand (gebruik van het communicatiekanaal en van de door het CPDS aangeknoopte contacten), zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de gerechtelijke overheden, de centrale overheid en de bevoegde diensten. Hierbij wordt de naleving van de relevante bepalingen van de Schengen-Overeenkomst benadrukt(1).

(1) De problematiek van het recht van achtervolging wordt geregeld door artikel 41 van de Uitvoeringsovereenkomst van Schengen, waarbij de personeelsleden van een verdragspartij het recht krijgen een achtervolging verder te zetten op het grondgebied van een andere verdragspartij, maar in diezelfde context geen recht hebben om over te gaan tot een ondervraging. Dit kan in bepaalde omstandigheden de grensoverschrijdende politie-samenwerking belemmeren, voor zover de Belgische en Franse politieagenten mogen achtervolgen in het andere land, maar niet mogen overgaan tot ondervragingen. Op 10 juni 2002 zijn de Belgische en Franse ministers van Binnenlandse Zaken het eens geworden over de wens om aan de Belgische en Franse politieagenten het recht op ondervraging toe te kennen tijdens een achtervolging op het grondgebied van de andere verdragspartij. De ministers hebben beslist een werkgroep op te richten die belast is met het opstellen van de tekst van een verklaring tot toekenning van het recht op ondervraging, die als bijlage bij artikel 41 van de Schengen-Overeenkomst zou moeten gevoegd worden.

La coordination des mesures conjointes de surveillance dans la zone frontalière consiste en un échange d'informations permettant d'avoir une vue d'ensemble des mesures de surveillance, d'organiser leur coordination pour éviter les doubles emplois et de gérer plus efficacement la coopération et la surveillance.

Identification de plaques minéralogiques (article 8)

Cet article, demandé par les services de police belges, prévoit la transmission par la voie du CCPD et/ou du PCO des demandes d'identification des plaques minéralogiques. Cet article vise à faciliter l'identification des plaques minéralogiques dans le cadre de la police administrative et judiciaire.

En matière de police judiciaire, toutes les demandes devront faire l'objet d'une motivation formelle.

Organisation au sein du Centre de coopération policière et douanière (article 9)

Le paragraphe premier prévoit que les agents en fonction dans le Centre travaillent en équipe et s'échangent les informations qu'ils recueillent. Les informations transitant par le Centre de coopération policière et douanière ont vocation à être échangées pour alimenter la coopération, dans le respect des législations nationales. L'objectif visé par ce paragraphe consiste à prévoir une présence conjointe de représentants des services compétents belges et français. Il va de soi que comme le Centre est créé pour favoriser la coopération et l'échange d'informations, les agents peuvent répondre aux demandes d'informations des services compétents des deux Parties.

Le second paragraphe prévoit de tenir à jour une liste de tous les agents affectés dans le Centre et de la porter à la connaissance des deux Parties. Les agents des deux Parties doivent connaître leurs homologues et savoir quelles sont les personnes habilitées pour le traitement de l'information.

Le troisième paragraphe stipule que tous les agents affectés dans le Centre relèvent de leur hiérarchie d'origine. Cette hiérarchie veille au respect de la législation nationale et des dispositions de l'accord, de même qu'à la discipline.

Le quatrième paragraphe prévoit la désignation d'un coordinateur par chaque Partie qui est chargé de l'organisation du travail en commun, tel que l'organisation de permanences communes ou de groupes de travail.

Les paragraphes 5 et 6 prévoient la protection des agents affectés dans les Centres de coopération policière et douanière conformément à l'article 42 de la

De coördinatie van de gezamenlijke bewakingsmaatregelen in het grensgebied bestaat uit een informatie-uitwisseling om een totaaloverzicht te hebben van de bewakingsmaatregelen, om hun coördinatie te organiseren om dubbel gebruik te voorkomen en om de samenwerking en de bewaking op een meer doeltreffende manier te beheren.

Identificatie van de nummerplaten (artikel 8)

Dit artikel, gevraagd door de Belgische politiediensten, voorziet de overdracht door middel van het CPDS en/of het OIPG van de verzoeken tot identificatie van de nummerplaten in het kader van de bestuurlijke en gerechtelijke politie.

Inzake gerechtelijke politie, moeten alle verzoeken het voorwerp uitmaken van een formele motivering.

Organisatie binnen het Centrum voor politie- en douanesamenwerking (artikel 9)

De eerste paragraaf van artikel 9 voorziet dat de ambtenaren die in dienst zijn bij het Centrum in ploegverband werken en de informatie die zij verzamelen uitwisselen. De informatie-uitwisseling via het Centrum voor politie- en douanesamenwerking gebeurt om de samenwerking te onderhouden, met inachtneming van de nationale wetgevingen. Het in deze paragraaf beoogde doel bestaat erin een gezamenlijke aanwezigheid te voorzien van vertegenwoordigers van de Belgische en Franse bevoegde diensten. Het spreekt voor zich dat, aangezien het Centrum is opgericht om de samenwerking en de informatie-uitwisseling te bevorderen, de ambtenaren mogen antwoorden op de vragen naar informatie van de bevoegde diensten van beide Partijen.

De tweede paragraaf voorziet erin een lijst bij te houden met alle ambtenaren die in het Centrum zijn aangesteld en om die te verstrekken aan de beide Partijen. De ambtenaren van beide Partijen moeten hun ambtgenoten kennen en weten welke personen gemachtigd zijn voor de informatieverwerking.

De derde paragraaf bepaalt dat alle ambtenaren die bij het Centrum zijn aangesteld, onder hun oorspronkelijke hiërarchie blijven. Deze hiërarchie ziet toe op de naleving van de nationale wetgeving en van de bepalingen van de overeenkomst, alsook op de tucht.

De vierde paragraaf voorziet de aanwijzing van een coördinator door elke Partij die belast is met de organisatie van het werk dat samen wordt uitgevoerd, zoals de organisatie van de gemeenschappelijke permanenties, de werkgroepen ...

De paragrafen 5 en 6 voorzien de bescherming van de ambtenaren die zijn aangesteld bij de Centra voor politie- en douanesamenwerking overeenkomstig

Convention de Schengen. Chaque État accorde la même protection juridique et la même assistance aux agents de l'autre partie qu'à ses propres agents. En outre, les agents de l'autre État bénéficient des dispositions pénales en vigueur pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions.

Le paragraphe 7 règle les questions de responsabilité civile et pénale en se référant à l'article 43 de la Convention de Schengen. La Partie contractante d'origine des agents est responsable des dommages causés par ceux-ci pendant le déroulement de leur mission, conformément au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils opèrent.

Le paragraphe 8 règle les questions de port de l'uniforme et de l'arme de service. La question de l'utilisation des armes réglementaires est également réglée dans ce paragraphe. Les armes réglementaires ne pourront être utilisées qu'à la seule fin d'assurer la légitime défense de l'agent ou celle d'autrui, conformément aux lois et règlements de l'État de séjour. La formation des agents opérant sur le territoire de l'autre Partie devra porter sur ces législations.

Les notions d'armes de service et autres moyens de contrainte, ainsi que le droit d'en faire usage, sont déjà précisés dans le manuel de coopération policière Schengen, commun aux 15 États qui appliquent la Convention. Une information réciproque, parfaite et actualisée, sur les notions d'armes de service et autres moyens de contrainte autorisée, ainsi que sur le droit d'en faire usage sera échangée(1).

La convention prévoit que si cela s'avère nécessaire, les modalités de ce huitième paragraphe pourront faire l'objet d'un échange de lettres entre les ministres compétents pour les préciser.

IV. TITRE II COOPÉRATION DIRECTE

Principes de la coopération directe (article 10)

Lorsque les circonstances le justifient et dans le respect des règles hiérarchiques, une coopération directe peut être mise en place. Pour la Partie belge, le principe veut que la coopération passe par l'intermédiaire d'un PCO ou du CCPD, sauf dans les

(1) Échange de lettres du 10 juin 2002 entre les ministres de l'Intérieur français et belge relatif à la responsabilité des agents qui participeront aux patrouilles conjointes et l'interprétation commune de l'article 14 de la convention.

artikel 42 van de Schengen-Overeenkomst. Elke Staat kent aan de ambtenaren van de andere Partij, dezelfde juridische bescherming en bijstand toe als aan haar eigen ambtenaren. Bovendien genieten de ambtenaren van de andere Staat van de toepassing van strafbepalingen die gelden voor de bescherming van de ambtenaren bij de uitoefening van hun functies.

Paragraaf 7 regelt de kwestie van de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid overeenkomstig artikel 43 van de Schengen-Overeenkomst. De Overeenkomstsluitende Partij, vanwaar de ambtenaren afkomstig zijn, is aansprakelijk voor de schade die zij daar tijdens hun optreden veroorzaken, overeenkomstig het recht van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied zij optreden.

Paragraaf 8 regelt de kwestie van het dragen van het uniform en het dienstwapen. In deze paragraaf wordt ook het gebruik van reglementaire wapens geregeld. De reglementaire wapens kunnen enkel en alleen worden gebruikt om de wettige verdediging te verzekeren van de ambtenaar of van derden, overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Staat waar zij verblijven. De opleiding van de ambtenaren die op het grondgebied van de ander Partij optreden, moet betrekking hebben op die wetgeving.

De begrippen dienstwapens en andere dwangmiddelen, alsook het recht om er gebruik van te maken, werden reeds vermeld in het handboek «Politie-samenwerking Schengen» dat voor de 15 Staten die de Overeenkomst toepassen, hetzelfde is. Er zal wederzijdse, volledige en geactualiseerde informatie worden uitgewisseld over de begrippen dienstwapens en andere dwangmiddelen, alsook over het recht om er gebruik van te maken(1).

Het akkoord voorziet dat, indien nodig, de praktische uitvoeringsregels van deze paragraaf, het voorwerp kunnen uitmaken van briefwisseling tussen de bevoegde ministers.

IV. TITEL II RECHTSTREEKSE SAMENWERKING

Principes van de rechtstreekse samenwerking (artikel 10)

Wanneer de omstandigheden het rechtvaardigen en met inachtneming van de hiërarchische regels, kan een rechtstreekse samenwerking tot stand komen. Voor de Belgische Partij wil het principe dat de samenwerking gebeurt via een OIPG of het CPDS,

(1) Briefwisseling van 10 juni 2002 tussen de ministers van Binnenlandse Zaken van Frankrijk en België met betrekking tot de aansprakelijkheid van de ambtenaren die zullen deelnemen aan de gemeenschappelijke patrouilles en de gemeenschappelijke interpretatie van artikel 14 van de overeenkomst.

cas urgents avec une obligation d'informer le PCO ou le CCPD dans les meilleurs délais. La coopération peut être poursuivie par le biais de la coopération directe, avec l'accord des autorités compétentes et une information ultérieure au CCPD ou au PCO.

Cette coopération directe peut consister en contacts pour échanger des renseignements et au détachement d'agents pour une période limitée, qui ont uniquement une fonction de liaison sans compétence opérationnelle.

Complémentarité de la coopération directe par rapport à la coopération par les centres de coopération policière et douanière (article 11)

La coopération directe doit apporter une plus-value par rapport à la coopération par l'intermédiaire du CCPD ou du PCO. En tout état de cause, le CCPD ou le PCO est informé dans les meilleurs délais et les informations échangées doivent être communiquées au CCPD et/ou aux PCO (à déterminer dans la réglementation nationale) pour lui/leur permettre de traiter l'information. De cette manière, l'information circule et est disponible pour les agents qui en ont un besoin.

Pour lutter efficacement contre la criminalité que ce soit sur plan européen, sur plan national ou sur le plan régional, il convient de disposer d'une image très précise du phénomène. Il est donc nécessaire pour appréhender et lutter efficacement contre la criminalité transfrontalière d'entamer une analyse approfondie des phénomènes criminels qui touchent la région et de définir sur cette base les priorités à suivre, les plans d'action à établir et les opérations à mener. Cette mission d'analyse criminelle dont le besoin se fait concrètement sentir doit être en toute logique confiée aux Centres de coopération policière et douanière qui doivent pouvoir compter sur la collaboration des analystes et des experts nationaux.

Détachement de fonctionnaires de liaison (articles 12 et 13)

Ces deux articles prévoient l'envoi de fonctionnaires de liaison, au sens de l'article 47 de Schengen, pour une durée limitée sur le territoire de l'autre Partie contractante auprès de services de police de l'autre Partie. L'article 125 de la Convention de Schengen permet le détachement de fonctionnaires de liaison des administrations douanières. Les accords de détachement spécifieront clairement pour chacun des agents détachés les particularités des tâches à exécuter et la durée du détachement.

behelve in dringende gevallen waarbij het OIPG of het CPDS zo spoedig mogelijk moet worden geïnformeerd. De samenwerking kan worden voortgezet door middel van de directe samenwerking, met het akkoord van de bevoegde overheden en een latere informering naar het CPDS of het OIPG.

Deze rechtstreekse samenwerking kan bestaan uit contacten om inlichtingen uit te wisselen en uit de detachering van ambtenaren, die uitsluitend een verbindingsfunctie hebben zonder operationele bevoegdheid, en dit voor een beperkte duur.

Complementariteit van de rechtstreekse samenwerking ten opzichte van de samenwerking door de Centra voor politie- en douanesamenwerking (artikel 11)

De rechtstreekse samenwerking moet een meerwaarde bieden ten opzichte van de samenwerking via het CPDS of het OIPG. In ieder geval wordt het CPDS of het OIPG zo spoedig mogelijk op de hoogte gesteld en moet de uitgewisselde informatie hen worden meegedeeld (vast te stellen in de nationale regelgeving) om hen in staat te stellen de informatie te verwerken en is ze beschikbaar voor de ambtenaren die de gegevens nodig hebben.

Om de criminaliteit efficiënt te bestrijden op Europees, nationaal of regionaal vlak, is het nodig een zeer duidelijk beeld van het fenomeen te hebben. Om de grenscriminaliteit efficiënt aan te pakken en te bestrijden moet er dus een grondige analyse worden gemaakt van de misdaadfenomenen in de regio en aan de hand daarvan moeten de te volgen prioriteiten, de actieplannen, en de te voeren operaties worden vastgelegd. Deze opdracht tot misdaadanalyse die concreet nodig is, moet logischerwijze worden toevertrouwd aan de centra voor politie en douanesamenwerking die moeten kunnen rekenen op de medewerking van nationale analisten en experts.

Detachering van de contactambtenaren (artikelen 12 en 13)

Deze twee artikelen voorzien, in de zin van artikel 47 van de Schengen-Overeenkomst, het detacheren van contactambtenaren voor een beperkte duur op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de politiediensten van de andere Partij. Artikel 125 van de Schengen-Overeenkomst voorziet de detachering van contactambtenaren van de douaneadministraties. De detacheringsovereenkomsten vermelden voor elk van die ambtenaren de details van de uit te voeren taken en de duur van de overeenkomst.

Ces fonctionnaires de liaison ont une mission d'assistance et d'avis. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police.

L'échange de lettres d'Ypres prévoyait déjà des actions d'assistance technique, sous la forme d'envoi de fonctionnaires dans l'autre pays, chaque fois que les circonstances l'exigent. Les actions d'assistance technique s'effectuant avec le consentement et sous le contrôle des autorités hiérarchiques compétentes.

Les paragraphes 3 à 5 de l'article 12 fixent les droits et obligations des fonctionnaires de liaison, notamment en ce qui concerne la protection juridique et la responsabilité. Ils bénéficient de la même protection et assistance que celles accordées aux agents de l'État de détachement. Ils bénéficient des mêmes dispositions pénales que pour les fonctionnaires nationaux dans l'exercice de leurs fonctions. Enfin, ils sont soumis au régime de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Pour accomplir leur mission, les fonctionnaires de liaison ont accès aux informations concernant la zone frontalière qui sont utiles à l'accomplissement de leur mission. Ces informations sont communiquées dans le respect des dispositions internationales, communautaires et nationales pertinentes. En outre, le choix de ces informations est arrêté d'un commun accord par les hiérarchies respectives, c'est-à-dire celle du fonctionnaire de liaison et celle de l'unité de détachement.

Sur instruction de leur hiérarchie, les fonctionnaires de liaison peuvent participer à des groupes mixtes et à la surveillance de manifestations publiques. Il s'agit d'une participation en tant qu'expert, sans compétence pour l'exécution autonome de mesures de police. Cet article ne vise pas la participation à des équipes mixtes d'enquête au sens de l'article 13 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale.

Les droits et obligations, ainsi que les conditions d'exécution des missions, notamment en ce qui concerne le port de l'uniforme et d'armes, sont soumis aux lois et règlements du pays dans lequel ces missions sont effectuées.

Objectifs de la coopération entre les responsables des unités correspondantes (article 14)

Les responsables des unités correspondantes au niveau local se réunissent, dans le cadre de la coopération directe, régulièrement et en fonction des besoins opérationnels propres à leur niveau de responsabilité. Ces réunions ont pour but d'élaborer des schémas

De contactambtenaren hebben een adviserende en assisterende taak. Zij zijn niet bevoegd tot het zelfstandig uitvoeren van politiemaatregelen.

In de briefwisseling van Ieper waren reeds acties van technische bijstand voorzien onder de vorm van het detacheren van ambtenaren naar het andere land, elke keer als de omstandigheden het nodig achten. De acties van technische bijstand worden uitgevoerd met de goedkeuring en onder het gezag van de bevoegde hiërarchische autoriteiten.

De paragrafen 3 tot 5 van artikel 12 bepalen de rechten en verplichtingen van de contactambtenaren, meer bepaald inzake de juridische bescherming en aansprakelijkheid. Zij genieten dezelfde bescherming en bijstand als die toegekend aan de ambtenaren van de Staat die detacheert. Zij zijn onderworpen aan dezelfde strafbepalingen die gelden voor de nationale ambtenaren bij de uitoefening van hun functies. Tenslotte worden zij onderworpen aan het stelsel van burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Partij op wier grondgebied zij zich bevinden.

Om hun opdracht te vervullen, hebben de contactambtenaren toegang tot alle informatie betreffende het grensgebied die nuttig is voor de uitvoering van hun opdracht. Die inlichtingen worden behandeld met inachtneming van de internationale, communautaire en nationale bepalingen. Daarenboven wordt de keuze van die informatie in onderlinge overeenstemming bepaald door de respectievelijke hiërarchieën, dit wil zeggen die van de contactambtenaar en die van de detacheringseenheid.

De contactambtenaren kunnen opgedragen worden deel te nemen aan de werkzaamheden van gemengde groepen en aan het toezicht op openbare bijeenkomsten. Het gaat om een deelname als expert, zonder bevoegdheid voor de autonome uitvoering van politiemaatregelen. Dit artikel beoogt niet de deelname aan de gemengde onderzoeksgroepen in de zin van artikel 13 van het Europees Verdrag aangaande rechtshulp in strafzaken.

De rechten en verplichtingen, alsook de uitvoeringsvoorwaarden van de opdrachten, meer bepaald wat het dragen van het uniform en van wapens betreft, zijn onderworpen aan de wetten en voorschriften van het land waarin die opdrachten worden uitgevoerd.

Doelstellingen van de samenwerking tussen de verantwoordelijken van de overeenkomstige eenheden (artikel 14)

De verantwoordelijken van de overeenkomstige eenheden op lokaal niveau komen, in het kader van de rechtstreekse samenwerking, regelmatig samen en dit op grond van de eigen operationele behoeften op hun gebied van verantwoordelijkheid. Die vergade-

d'intervention commune pour les situations nécessitant une coordination, d'élaborer des plans de recherche conjointe et complémentaire, d'organiser des patrouilles mixtes avec l'assistance d'agents de l'autre partie, de programmer des exercices frontaliers communs, d'échanger des informations, de s'accorder sur les besoins de coopération prévisibles en fonction des manifestations prévues ou de l'évolution des diverses formes de criminalité, et d'échanger les données statistiques sur les différentes formes de criminalité. Ces réunions ont également pour but de procéder au bilan de la coopération au niveau local.

Cet article vise à promouvoir l'organisation de la coopération pratique opérationnelle au niveau des unités locales compétentes dans la zone transfrontalière. Les responsables des opérations policières sur le terrain s'échangent les dispositions prises en matière de stratégie et de tactique et élaborent des plans d'action communs afin de garantir une coopération méthodique.

Les ministres de l'Intérieur belge et français ont procédé, ce 10 juin 2002, à la signature d'un échange de lettres clarifiant la base juridique des patrouilles conjointes, et réglant la question du port d'armes par les agents participant à une équipe conjointe ainsi que celle de leur responsabilité civile et pénale.

Cet échange de lettres permettra d'interpréter l'article 14 de l'accord de coopération policière et douanière du 5 mars 2001 afin que :

— les agents des services de police et de douanes des deux États puissent participer à des patrouilles conjointes dans la zone frontalière;

— que, dans ce cadre, les agents de l'État sur le territoire duquel se déroule la patrouille conjointe puissent procéder à des contrôles et à des interpellations et que les agents de l'autre État ne participent à la patrouille conjointe qu'en qualité d'observateur, revêtus cependant de leur uniforme national et portant leur arme de service dont il ne pourra être fait usage qu'en cas de légitime défense;

— que les agents participant aux patrouilles conjointes soient soumis au régime de responsabilité pénale et civile de la partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, conformément aux articles 42 et 43 de la Convention Schengen(1).

(1) L'article 42 de la CAS stipule que les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie contractante seront assimilés aux agents de celle-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient. L'article 43 de la CAS règle la question de la responsabilité en cas de dommages et de leur réparation.

ringen hebben tot doel om gemeenschappelijke interventieplannen op te stellen voor de situaties die coördinatie vereisen, om gezamenlijke en aanvullende onderzoeksplannen op te stellen, om gemengde patrouilles te organiseren met de hulp van ambtenaren van de andere Partij, om gemeenschappelijke grensoefeningen te plannen, om informatie uit te wisselen en om overeen te komen met betrekking tot de voorspelbare samenwerkingsbehoeften in functie van de voorzienene evenementen of van de evolutie van de verschillende vormen van criminaliteit en om statistische gegevens uit te wisselen. Die vergaderingen hebben eveneens tot doel een overzicht te krijgen van de samenwerking op lokaal niveau.

Dit artikel beoogt de organisatie van de praktische operationele samenwerking te bevorderen op het niveau van de bevoegde lokale eenheden in het grensgebied. De verantwoordelijken van de politieke operaties op het terrein wisselen de bepalingen uit die genomen werden inzake strategie en tactiek en werken gemeenschappelijke actieplannen uit teneinde een methodische samenwerking te waarborgen.

Op 10 juni 2002 hebben de Belgische en Franse minister van Binnenlandse Zaken een aantal brieven ondertekend ter verduidelijking van de rechtsgrond van de gezamenlijke patrouilles en tot regeling van de kwestie van het dragen van wapens door de agenten die deel uitmaken van een gezamenlijke ploeg, evenals de kwestie van hun burgerlijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid.

Deze brieven maken het mogelijk artikel 14 van de overeenkomst inzake politie- en douanesamenwerking van 5 maart 2001 zodanig te interpreteren dat :

— de agenten van de politie- en douanediens ten van de twee Staten zouden kunnen deelnemen aan gezamenlijke patrouilles in het grensgebied;

— in dit kader, de agenten van de Staat waarin de gezamenlijke patrouille gebeurt, zouden kunnen overgaan tot controles en ondervragingen, terwijl de agenten van de andere Staat enkel zouden deelnemen aan de gezamenlijke patrouille als waarnemer, waarbij ze hun nationaal uniform dragen en hun dienstwapen dat ze enkel zullen mogen gebruiken in geval van wettige verdediging;

— de agenten die deelnemen aan de gezamenlijke patrouilles onder het systeem van de strafrechtelijke en burgerlijke aansprakelijkheid zouden vallen van de partij op wiens grondgebied ze zich bevinden, overeenkomstig de artikelen 42 en 43 van de Schengen-Overeenkomst(1).

(1) Artikel 42 van de Schengen-Overeenkomst bepaalt dat de agenten in opdracht op het grondgebied van een andere Verdragspartij gelijkgesteld zullen worden met de agenten van deze laatste wat de inbreuken betreft waarvan zij het slachtoffer zouden zijn of die ze zouden plegen. Artikel 43 regelt de aansprakelijkheid in geval van schade en de reparatie ervan.

Cette question de la base légale des patrouilles mixtes était essentielle à la fois pour les citoyens et pour les policiers de terrain. Pour les citoyens, la constitution de patrouille conjointe constitue indubitablement une plus-value à la coopération policière transfrontalière dont ils bénéficient en terme de sécurité. Pour les policiers de terrain, il est également essentiel d'établir un cadre normatif assurant au maximum la sécurité physique et la protection civile et pénale des agents participant à des patrouilles conjointes et donc à des actions opérationnelles sur le territoire de l'autre État.

V. TITRE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Évaluation et suivi de la Convention (article 15)

Pour encadrer l'application de la convention, deux groupes ont été institués en remplacement de l'Instance de concertation créée par l'échange de lettres d'Ypres du 16 mars 1995.

Un groupe de travail — repris hors Convention comme le «Comité stratégique» — composé des représentants des Parties contractantes pour vérifier la mise en œuvre de l'accord et identifier s'il est nécessaire de compléter ou d'actualiser le contenu de l'accord. Ce groupe de travail composé des services publics fédéraux compétents (cabinet et direction générale Politique de Sécurité et de Prévention pour le SPF Intérieur, cabinet et administration de la Législation pénale et des droits de l'homme pour le SPF Justice et administration des Douanes et Accises pour le SPF Finances), des Autorités judiciaires compétentes (Parquets généraux de Mons et Gand, et Parquet fédéral), des Autorités administratives compétentes (Gouverneurs des Provinces de Flandre occidentale et Hainaut), du Commissaire général de la Police fédérale, coordonne la mise en œuvre de l'accord et formule des propositions aux Ministres compétents en vue du développement, de l'approfondissement ou de l'amélioration éventuelle de la convention.

Un groupe de travail — repris hors Convention comme le «groupe opérationnel» — composé des représentants des autorités judiciaires localement compétentes (parquets de première instance de Tournai et Courtrai), des responsables des services policiers et douaniers compétents pour la zone frontalière, du directeur de la direction de la police fédérale responsable de l'appui opérationnel. Ses missions sont le suivi concret et opérationnel des décisions prises par le premier groupe, et le rapportage à celui-ci. Il s'agit du volet opérationnel des missions imparties auparavant à l'Instance de concertation, qui était de déterminer les modalités de l'échange d'informations, de prendre, en fonction des informations

De kwestie van de rechtsgrond van de gemengde patrouilles was essentieel, zowel voor de burgers als voor de politieambtenaren. Voor de burgers vormt de oprichting van gezamenlijke patrouilles ongetwijfeld een meerwaarde voor de grensoverschrijdende politietesamenwerking, waarvan zij op het vlak van de veiligheid genieten. Voor de politieambtenaren is het eveneens belangrijk een normatief kader vast te stellen waarbij de fysische veiligheid en de burgerlijke en strafrechtelijke bescherming van de agenten die deelnemen aan gezamenlijke patrouilles en dus aan operationele acties op het grondgebied van de andere Staat, maximaal verzekerd worden.

V. TITEL III ALGEMENE BEPALINGEN

Evaluatie en opvolging van de Overeenkomst (artikel 15)

Om te toepassing van de overeenkomst te omkaderen, werden twee werkgroepen opgericht ter vervanging van het overlegorgaan, gecreëerd door de briefwisseling van Ieper.

Een werkgroep — in de praktijk het Strategisch Comité genoemd — samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, zal toezien op de uitvoering en de inhoud van deze overeenkomst. De werkgroep, samengesteld uit de bevoegde Federale overheidsdiensten (Kabinet en de Algemene Directie Veiligheids- en Preventiebeleid voor de FOD Binnenlandse Zaken; Kabinet en de Algemene Directie Strafwetgeving en de Rechten van de mens voor de FOD Justitie en de Administratie der douane en accijnzen voor de FOD Financiën), Gerechtelijke overheden (de parketten-generaal van Bergen en Gent en het federaal parket), de Commissaris-generaal van de Federale politie coördineert de uitvoering van het akkoord en formuleert voorstellen aan de bevoegde ministers met het oog op de eventuele ontwikkeling, verdieping of verbetering van het akkoord.

Een andere werkgroep — in de praktijk de Operationele groep genoemd — is samengesteld uit de vertegenwoordigers van de lokale gerechtelijke overheden (parketten van Doornik en Kortrijk), de verantwoordelijken van de politie- en douanediensdiensten bevoegd voor het grensgebied, de verantwoordelijke directeur van de federale politie voor de operationele steun. Deze werkgroep is het concreet en operationeel verlengstuk van de beslissingen van het Strategisch Comité. Deze groep is verantwoordelijk voor het operationele luik; bepaalt de modaliteiten tot uitwisseling van informatie; neemt in functie van de ingewonnen informatie, de noodzakelijke maatregelen om te waken over de complementariteit van de acties

recueillies, les mesures nécessaires pour assurer la complémentarité des actions destinées à la lutte contre la criminalité et au maintien de l'ordre dans la zone frontalière et de rédiger un rapport annuel sur la coopération transfrontalière à l'attention des autorités nationales. Outre ces tâches reprises de l'échange de lettres, le groupe de travail vérifie la qualité de la coopération, discute de stratégies nouvelles, harmonise les plans d'intervention, de recherche et de patrouille, échange des statistiques et coordonne des programmes de travail.

Échange d'informations d'ordre pratique (article 16)

Pour favoriser la coopération et la connaissance mutuelle qui constitue l'un des fondements de cette coopération approfondie, les Parties ont convenu de s'échanger les organigrammes et annuaires téléphoniques des unités opérationnelles de la zone frontalière, d'élaborer un code simplifié pour désigner les lieux de commission des infractions et de s'échanger les publications professionnelles pertinentes. Une diffusion auprès de tous les services compétents pour la zone frontalière est prévue.

Formation linguistique (article 17)

Pour optimiser la coopération, chaque Partie favorise une formation linguistique appropriée pour les agents susceptibles de servir dans les CCPD et dans les unités locales correspondantes. Ces connaissances linguistiques font également l'objet de mises à jour (1).

Familiarisation avec les structures et pratiques réciproques (article 18)

Des échanges de personnel, des services visés à l'article 1^{er}, sont organisés pour permettre de se familiariser avec les structures et pratiques des services compétents de l'autre Partie. Ces échanges sont coordonnés au niveau des CCPD et PCO.

Visites réciproques, séminaires et formation (article 19)

Dans le même objectif que celui poursuivi à l'article précédent, les services compétents organisent des visi-

inzake de bestrijding van de criminaliteit en de ordehandhaving in het grensgebied; en is verantwoordelijk voor het opstellen van een jaarverslag. De werkgroep controleert verder de kwaliteit van de samenwerking, bespreekt zij nieuwe strategieën, stemt zij interventie-, onderzoeks- en patrouilleplannen op elkaar af, wisselt zij statistieken uit en coördineert zij de werkprogramma's.

Uitwisseling van praktische informatie (artikel 16)

Teneinde de samenwerking en de wederzijdse kennis, die één van de grondslagen vormt voor deze samenwerking, grondig te bevorderen, zijn de Partijen overeengekomen om organogrammen en telefoongidsen van de operationele eenheden van het grensgebied uit te wisselen, om een vereenvoudigde code op te stellen om de plaatsen aan te wijzen waar inbreuken worden gepleegd en om relevante professionele publicaties uit te wisselen. Er is een verspreiding voorzien bij alle diensten die bevoegd zijn voor het grensgebied.

Taalopleiding (artikel 17)

Om de samenwerking te optimaliseren, geniet elke Partij van een aangepaste taalopleiding voor ambtenaren die geacht worden te werken in het CPDS en in de overeenkomstige lokale eenheden. Die taalkennis moet eveneens worden bijgewerkt (1).

Vertrouwd maken met de structuren en wederzijdse praktijken (artikel 18)

Er worden uitwisselingen van personeel voorzien van de in artikel 1 bedoelde diensten, om hen vertrouwd te maken met de structuren en praktijken van de bevoegde diensten van de andere Partij. Die uitwisselingen worden op het niveau van het CPDS en het OIPG gecoördineerd.

Wederzijdse bezoeken, seminaries en opleiding (artikel 19)

Met hetzelfde doel als in het voorgaande artikel, organiseren de bevoegde diensten wederzijdse bezoeken.

(1) Le 10 septembre 2002, un accord a été signé par les représentants de la Direction de formation de la «Police nationale» France, d'une part, et la Direction de formation de la Police intégrée belge, d'autre part, concernant la coopération transfrontalière sur le plan de la formation.

(1) Op 10 september 2002 is een akkoord getekend tussen vertegenwoordigers van de Directie van de opleiding van de Franse Nationale politie enerzijds en de Directie van de opleiding van de Belgische geïntegreerde politie anderzijds, met betrekking tot de grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van opleiding.

tes réciproques, des séminaires et aux autres modes de formation continue.

Résoudre des questions fondamentales comme celles relatives au droit d'interpellation, à la base légale des équipes mixtes ou à celle du port d'armes contribue indubitablement au renforcement de la coopération policière et douanière transfrontalière. Mais la lutte contre l'insécurité prenant la forme d'une collaboration soutenue entre les polices belge et française passe également par le développement et l'organisation de formations réciproques qui, à terme, permettront de développer, chez nos agents, une philosophie et une approche communes des phénomènes criminels.

Le travail policier tel que nous le connaissons aujourd'hui exige un haut niveau de compétence pour combattre de manière efficace la criminalité. Pour atteindre la qualification souhaitée ainsi que la cohérence des activités et la sécurité de tous, une formation policière adéquate est indispensable. La coopération policière transfrontalière entre la Belgique et la France n'échappe bien sûr pas à ce principe; elle requiert même une attention particulière pour intégrer les différences existant entre nos deux pays. Nos législations, nos langues respectives, nos structures policières et nos techniques d'intervention sont autant de domaines qui feront l'objet de formation réciproque.

En outre, la collaboration étant synonyme de compréhension mutuelle, elle exige de fait une intégration réciproque des connaissances professionnelles, des attitudes et des savoir-faire de nos services de police. Ainsi la formation portera-t-elle tout naturellement sur le développement de compétences policières visant à optimiser l'harmonisation du travail sur le terrain de nos policiers appelés à opérer ensemble, entre autres, par le biais d'équipes policières mixtes(1).

Les dispositions en matière de responsabilité prévues à l'article 9 pour les agents présents dans les CCPD et à l'article 12 pour les fonctionnaires de liaison s'appliquent également dans le cadre des échanges et formations.

Budget (article 20)

Cet article limite la coopération aux ressources budgétaires disponibles de chacune des Parties.

(1) Le 10 septembre 2002, un accord a été signé par les représentants de la Direction de formation de la «Police nationale» France, d'une part, et la Direction de formation de la Police intégrée belge, d'autre part, concernant la coopération transfrontalière sur le plan de la formation.

ken, seminars en andere vormen van voortgezette opleiding.

Fundamentele vragen oplossen, zoals die betreffende het recht op interpellatie, de wettelijke basis van gemengde ploegen of die van het wapenbezit, dragen ongetwijfeld bij tot de versterking van de samenwerking. Maar de strijd tegen onveiligheid die de vorm aanneemt van een aanhoudende samenwerking tussen de Belgische en Franse politiediensten, betekent ook de ontwikkeling en de organisatie van wederzijdse opleidingen die op termijn, zullen leiden tot een denkwijze en gezamenlijke aanpak van de criminele verschijnselen.

Het politiewerk zoals het nu gekend is vraagt een hoog niveau van bevoegdheid om op een doeltreffende manier de criminaliteit te bestrijden. Om de gewenste kwalificatie evenals de coherentie van de activiteiten en de veiligheid van eenieder te bereiken, is een gepaste politionele opleiding noodzakelijk. De grensoverschrijdende politionele samenwerking tussen België en Frankrijk ontsnapt natuurlijk niet aan dit principe; ze vereist zelfs een bijzondere aandacht om de verschillen tussen beide landen te integreren. De wetgeving, de respectievelijke talen, de politiestructuren en interventietechnieken zijn allemaal domeinen waarvoor een wederzijdse opleiding noodzakelijk zal zijn.

Aangezien samenwerking synoniem is voor wederzijds begrip, vergt ze een wederzijdse integratie van de beroepskennis, de houding en de know-how van de politiediensten. Zo zal de opleiding vanzelfsprekend betrekking hebben op de ontwikkeling van politiebevoegdheden waardoor het veldwerk van onze politiemensen die via gemengde politieploegen zullen moeten samenwerken, optimaal kan geharmoniseerd worden(1).

De bepalingen inzake aansprakelijkheid, voorzien in artikel 9, voor de ambtenaren die aanwezig zijn in het CPDS en in artikel 12 voor de contactambtenaren, zijn eveneens van toepassing in het kader van de uitwisselingen en opleidingen.

Budget (artikel 20)

Dit artikel beperkt de samenwerking tot de beschikbare budgettaire middelen van elk van die Partijen.

(1) Op 10 september 2002 is een akkoord getekend tussen vertegenwoordigers van de Directie van de opleiding van de Franse Nationale politie enerzijds en de Directie van de opleiding van de Belgische geïntegreerde politie anderzijds, met betrekking tot de grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van opleiding.

Clause de sauvegarde (article 21)

Au même titre que pour les accords bilatéraux que la Belgique négocie avec certains pays d'Europe centrale et orientale⁽¹⁾ une clause de sauvegarde permettant de refuser la coopération a été incluse dans cette convention. Cette possibilité de refus de coopérer en tout ou en partie ou de soumettre la coopération à certaines conditions est limitée à certaines conditions mentionnées dans la convention à l'article 21.

La coopération peut être refusée lorsqu'elle est susceptible de nuire à la souveraineté nationale, la sécurité et l'ordre publics, les règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire, d'autres intérêts essentiels de l'État ou de restreindre le droit national.

Dispositions finales (article 22)

La convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment avec un préavis de six mois. La dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre de la convention.

Des garanties tant pour le citoyen que pour les services concernés entourent les dispositions de cette convention. D'une part, les articles pertinents de la Convention de Schengen s'appliquent et plus particulièrement ceux relatifs à l'utilisation des données à caractère personnel. D'autre part, les services concernés, les points de contacts opérationnels, les CCPD et les organes centraux n'agissent que dans les limites de leurs compétences fixées par le droit national et tout acte de coopération se fait dans le respect des législations nationales et sur la base des conventions existantes.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

Vrijwaringclausule (artikel 21)

Op dezelfde wijze als voor de bilaterale akkoorden waarover België onderhandelt met bepaalde landen van Centraal- en Oost-Europa⁽¹⁾ bevat dit akkoord een vrijwaringclausule om de samenwerking te kunnen weigeren. Deze mogelijkheid om de samenwerking volledig of gedeeltelijke te weigeren of de samenwerking te onderwerpen aan bepaalde voorwaarden is beperkt tot de inroeping van bepaalde voorwaarden vermeld in artikel 21 van het akkoord.

De samenwerking kan worden geweigerd indien zij de nationale soevereiniteit, de openbare orde en veiligheid, de organisatie- of werkingsregels van de gerechtelijke overheden of van andere wezenlijke belangen van de Staat in het gedrang kan brengen of het nationaal recht kan aantasten.

Slotbepalingen (artikel 22)

De overeenkomst wordt gesloten voor een onbeperkte duur. Elke Partij kan de overeenkomst te allen tijde opzeggen met een opzegtermijn van zes maanden. Deze opzegging ontslaat de Partijen niet van de verplichtingen verbonden aan de projecten die in het kader van deze overeenkomst werden aangegaan.

De bepalingen van dit akkoord bevatten de waarborgen voor zowel de burger als de betrokken diensten. Enerzijds zijn de relevante artikelen van de Schengen-Overeenkomst van toepassing en meer bepaald die betreffende het gebruik van persoonsgegevens. Anderzijds, handelen de betrokken diensten, de operationele contactpunten, het CPDS en de centrale overheden slechts binnen de grenzen van hun bevoegdheden die werden vastgelegd door het nationaal recht. Elke handeling van samenwerking gebeurt met inachtneming van de nationale regelgeving en op basis van de bestaande overeenkomsten.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

⁽¹⁾ *Doc. parl.*, Sénat, 1995-1996, 23 avril 1996, 1-394/1.

⁽¹⁾ *Parl. St.*, Senaat, 1995-1996, 23 april 1996, nr. 1-394/1.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de l'Intérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001, et l'Échange des lettres en complément de l'Accord, fait à Paris et Bruxelles le 10 juin 2002, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001, en de Uitwisseling van brieven ter aanvulling van de Overeenkomst, gedaan te Parijs en Brussel op 10 juni 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 12 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 12 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ci-après dénommés les Parties,

ÉTANT donné la frontière commune et les liens existants entre les habitants des deux pays;

CONSIDÉRANT que la sécurité des habitants concernés joue un rôle déterminant dans la qualité de vie de ceux-ci;

ANIMÉS de l'intention d'améliorer la coopération des unités territoriales chargées de missions de police et de douane dans leurs zones frontalières respectives;

RAPPELANT la longue tradition de cette coopération et les actes internationaux déjà signés dans cette matière notamment la convention du 30 mars 1962 relative aux contrôles à la frontière franco-belge et aux gares communes d'échange;

RAPPELANT la convention relative à l'assistance mutuelle entre les administrations douanières, signée à Rome le 7 septembre 1967 ainsi que la convention établie sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, signée le 18 décembre 1997, annexe et déclarations;

RAPPELANT l'échange de lettres signé à Ypres le 16 mars 1995 entre le ministre de l'Intérieur de la République française et les ministres de l'Intérieur et de la Justice du Royaume de Belgique aux termes desquelles il est convenu de mettre en œuvre une structure de concertation ainsi que différentes mesures concrètes dans le but d'améliorer la coopération bilatérale dans la zone frontalière commune;

RAPPELANT la volonté d'améliorer la sécurité et l'ordre publics en matière de roulage exprimée par la Convention européenne pour la répression des infractions routières signée à Strasbourg le 30 novembre 1964 et par l'accord sur la coopération dans le cadre des procédures relatives aux infractions routières et de l'exécution des sanctions pécuniaires, signée dans le cadre de la Convention de l'application de l'accord de Schengen à Luxembourg le 28 avril 1999;

VU la Convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990 et ses textes de mise en œuvre;

CONVIENNENT de ce qui suit en matière de coopération transfrontalière.

Article 1

Les services compétents aux fins du présent accord sont, chacun pour ce qui le concerne:

- pour la Partie française:
- la police nationale;

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

Hierna genoemd de Partijen,

GEZIEN de gemeenschappelijke grens en de bestaande betrekkingen tussen de inwoners van beide landen;

OVERWEGENDE dat de veiligheid van de betrokken inwoners een doorslaggevende factor is voor de kwaliteit van het leven;

GELEID door het voornemen om de samenwerking te verbeteren tussen de territoriale eenheden die, in hun respectievelijke grensgebieden, belast zijn met politie -en douaneopdrachten;

GELET op de lange traditie van deze samenwerking en de internationale aktes die hieromtrent reeds werden ondertekend, met name de overeenkomst van 30 maart 1962 betreffende de controles aan de Belgisch-Franse grenzen en de gemeenschappelijke uitwisselingsstations;

GELET op de overeenkomst inzake wederzijdse bijstand tussen de douaneadministraties, ondertekend te Rome op 7 september 1967, alsook de overeenkomst opgemaakt op basis van artikel K.3 van het verdrag betreffende de Europese Unie, inzake wederzijdse bijstand en de samenwerking tussen de douaneadministraties, ondertekend op 18 december 1997, bijlagen en verklaringen;

GELET op de briefwisseling ondertekend te Ieper op 16 maart 1995 tussen de minister van Binnenlandse Zaken van de Franse Republiek en de ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie van het Koninkrijk België, krachtens dewelke werd overeengekomen om een overlegstructuur op te zetten, alsook verschillende concrete maatregelen te nemen met het doel de bilaterale samenwerking in het gemeenschappelijk grensgebied te verbeteren;

GELET op de wil om de openbare orde en veiligheid te verbeteren inzake het verkeer, vermeld in het Europees Verdrag inzake de bestrafning van verkeersdelicten, ondertekend te Straatsburg op 30 november 1964 en in het samenwerkingsakkoord in het kader van de procedures betreffende de verkeersdelicten en de uitvoering van de geldstraffen, ondertekend in het kader van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord te Luxemburg op 28 april 1999;

GELET op de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord van 14 juni 1985, ondertekend op 19 juni 1990 en haar uitvoeringsteksten;

ZIJN het volgende overeengekomen inzake grensoverschrijdende samenwerking.

Artikel 1

De bevoegde diensten voor deze overeenkomst zijn, voor ieder wat hem betreft:

- voor de Franse Partij:
- de «police nationale»;

- la gendarmerie nationale;
- la douane;

compétents dans les départements frontaliers de l'Aisne, des Ardennes, de la Meurthe et Moselle, de la Meuse et du Nord, ci-après dénommée zone frontalière;

- pour la Partie belge :
- la police locale;
- la police fédérale;
- l'Administration des douanes et accises

pour les provinces de la Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et de Luxembourg, ci-après dénommée zone frontalière.

Article 2

Les Parties engagent, dans le respect de leur souveraineté respective et du rôle des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération transfrontalière, dans la zone frontalière, des services chargés de missions de police et de douane, pour prévenir et faciliter la lutte contre les faits punissables dans la zone transfrontalière visée à l'article 1, dans le cadre des dispositions de coopération policière prévues par la Convention d'Application de l'accord de Schengen et sans préjudice des coopérations au niveau national organisées par les organes centraux. Dans le domaine douanier, la coopération s'applique au strict contrôle du respect de toutes les prohibitions et restrictions du trafic transfrontalier.

La coopération entre les Parties contractantes s'exerce sans préjudice des conventions de droit international liant les États Parties, du droit communautaire et du droit interne des États Parties.

TITRE I

Centres de coopération policière et douanière

Article 3

1. Des centres de coopération policière et douanière sont installés à proximité de la frontière commune des deux Parties et destinés à accueillir un personnel composé d'agents des deux Parties.

2. Les services compétents des deux Parties déterminent d'un commun accord les installations nécessaires au fonctionnement des centres de coopération policière et douanière.

3. Les centres de coopération policière et douanière tiennent à jour une documentation permettant de répondre aux besoins d'informations des services compétents, tels qu'ils sont définis à l'article 1^{er} de l'autre pays, comme les coordonnées des services de police et de douane territorialement compétents au vu de l'article 1 du présent accord et la topographie des lieux de la zone qu'ils contrôlent.

4. Le partage des frais de construction éventuels, d'entretien et de fonctionnement de chaque centre fera l'objet d'un arrangement entre les Ministres compétents des deux Parties.

5. Les centres de coopération policière et douanière sont signalés par des inscriptions officielles.

6. À l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein des centres de coopération policière et douanière, les agents de

- de «gendarmerie nationale»;
- de douane;

bevoegd in de grensdepartementen Aisne, Ardennes, Meurthe et Moselle, Meuse et Nord, hierna grensgebied genoemd;

- voor de Belgische Partij :
- de lokale politie;
- de federale politie;
- de Administratie der douane en accijnzen

wat de provincies Oost-Vlaanderen, Henegouwen, Namen en Luxemburg betreft, hierna grensgebied genoemd;

Artikel 2

De Partijen beginnen, met inachtneming van hun respectieve soevereiniteit en van de rol van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden, een grensoverschrijdende samenwerking in het grensgebied, met de diensten die belast zijn met politie- en douaneopdrachten, om de strafbare feiten in het grensoverschrijdend gebied bedoeld in artikel 1, te voorkomen en gemakkelijker te bestrijden, in het kader van de bepalingen van politieke samenwerking zoals bedoeld in de Overeenkomst tot uitvoering van het Schengenakkoord en onverminderd de door de centrale overheden georganiseerde samenwerking op nationaal niveau. Op douanegebied, heeft de samenwerking betrekking op de strikte naleving van alle verboden en beperkingen van het grensoverschrijdend verkeer.

De samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Partijen wordt uitgeoefend zonder afbreuk te doen aan de overeenkomsten van internationaal recht die de overeenkomstsluitende Partijen verbinden, van het gemeenschapsrecht en van het nationaal recht van de overeenkomstsluitende Partijen.

TITEL I

Centra voor politie- en douanesamenwerking

Artikel 3

1. De centra voor politie- en douanesamenwerking zijn gevestigd in de buurt van de gemeenschappelijke grens van de beide Partijen en moeten dienen om personeel op te vangen dat is samengesteld uit ambtenaren van de beide Partijen.

2. De bevoegde diensten van de beide Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming de installaties die vereist zijn voor de werking van de centra voor politie- en douanesamenwerking.

3. De centra voor politie- en douanesamenwerking houden gegevens bij om te kunnen voldoen aan de informatiebehoeften van de bevoegde diensten, zoals die worden omschreven in artikel 1 van het andere land, zoals de gegevens van de territoriaal bevoegde politie- en douanediensten, krachtens artikel 1 van deze overeenkomst, en de ligging van het gebied dat zij controleren.

4. De verdeling van eventuele bouw-, onderhouds- en werkingskosten van elk centrum, zal het voorwerp uitmaken van een afspraak tussen de bevoegde Ministers van de beide Partijen.

5. De centra voor politie- en douanesamenwerking worden aangeduid met officiële opschriften.

6. De ambtenaren van de aangrenzende Staat zijn, in de lokalen die binnen de centra voor politie- en douanesamenwerking uit-

l'État limitrophe sont habilités à assurer l'ordre et la discipline. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'État de séjour.

7. Les Parties s'accordent aux fins du service toutes facilités dans le cadre de leurs lois et règlements en ce qui concerne l'utilisation des moyens de télécommunication.

8. Les lettres et paquets de service en provenance ou à destination des centres de coopération policière et douanière peuvent être transportés par les soins des agents qui y sont affectés sans l'intermédiaire du service postal.

Article 4

Un premier centre de coopération policière et douanière est implanté à Tournai en territoire belge. Il fonctionne comme un service d'échange d'informations et de coordination entre les autorités compétentes dans la zone frontalière visée à l'article 1^{er} y compris leurs services et les forces opérationnelles subordonnés. Il n'a pas vocation à effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel.

Dans le cadre de la présente convention, les Parties peuvent modifier le nombre et la localisation des centres de coopération policière et douanière par la voie d'un échange de notes.

La compétence géographique de chaque centre est fixée dans les mêmes formes.

Article 5

Les centres de coopération policière et douanière sont à la disposition des services compétents dans la zone frontalière, tels qu'ils sont définis à l'article 1 en vue de favoriser le bon déroulement de la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, et notamment de lutter contre l'immigration irrégulière, la délinquance trans-frontalière et les trafics illicites, de prévenir les menaces à l'ordre public.

Article 6

Dans les domaines visés à l'article 5, les services compétents recueillent, analysent et échangent au sein des centres de coopération policière et douanière des informations relatives à la coopération en matière policière et douanière.

Ces informations sont traitées dans le respect des dispositions internationales, communautaires et nationales pertinentes en matière de protection des données, ainsi que de celles de la convention d'application visée expressément aux articles 126 à 130 de la Convention d'application de l'accord de Schengen.

Article 7

Au sein des centres de coopération policière et douanière, dans les domaines visés à l'article 5, les services compétents contribuent :

— à la préparation et à l'exécution des opérations de remise d'étrangers en situation irrégulière dans les conditions prévues par l'accord franco-Benelux de réadmission de personnes en situation de séjour irrégulière, et conformément aux dispositions des articles 23, 33 et 34 de la convention d'application de l'accord de Schengen,

— à l'aide à la préparation et au soutien des observations et des poursuites, visées aux articles 40 et 41 de la Convention

sluitend door hen worden gebruikt, gemachtigd om de orde en de tucht te waarborgen. Zij kunnen, indien nodig, hiervoor de bijstand vragen van de ambtenaren van de Staat waar zij verblijven.

7. De Partijen eigenen zich ten behoeve van de dienst alle faciliteiten toe in het kader van hun wetten en voorschriften betreffende het gebruik van de telecommunicatiemiddelen.

8. De dienstbrieven en -pakketten komende van of bestemd voor de centra voor politie- en douanesamenwerking, kunnen worden vervoerd door bemiddeling van de ambtenaren die hiervoor werden aangesteld, zonder de tussenkomst van de postdienst.

Artikel 4

Een eerste centrum voor politie- en douanesamenwerking wordt gevestigd in Doornik, op Belgisch grondgebied. Het werkt als een dienst voor de gegevensuitwisseling en coördinatie tussen de autoriteiten die bevoegd zijn in het grensgebied, bedoeld in artikel 1, met inbegrip van hun diensten en ondergeschikte operationele strijdkrachten. Het is niet aangewezen om op autonome wijze interventies van operationele aard uit te voeren.

In het kader van deze overeenkomst, kunnen de Partijen, door middel van een uitwisseling van nota's het aantal en de vestigingsplaats wijzigen van de centra voor politie- en douanesamenwerking.

De geografische bevoegdheid van elk centrum wordt op dezelfde wijze bepaald.

Artikel 5

De centra voor politie- en douanesamenwerking staan ter beschikking van de bevoegde diensten in het grensgebied, zoals die worden omschreven in artikel 1, om de goede werking van de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen inzake politie- en douanezaken, en meer bepaald ter bestrijding van de illegale immigratie, de grensoverschrijdende criminaliteit en de sluikhandel, en ter voorkoming van de bedreigingen van de openbare orde.

Artikel 6

Wat de materie bedoeld in artikel 5 betreft, houden de bevoegde diensten zich bezig met het verzamelen, analyseren en uitwisselen, binnen de centra voor politie- en douanesamenwerking, van inlichtingen betreffende de samenwerking in politie- en douanezaken.

Die inlichtingen worden behandeld met inachtneming van de desbetreffende internationale, communautaire en nationale bepalingen inzake de bescherming van gegevens, alsook met die van de uitvoeringsovereenkomst, waarvan uitdrukkelijk sprake is in de artikelen 126 tot en met 130 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord.

Artikel 7

Binnen de centra voor politie- en douanesamenwerking, dragen de bevoegde diensten, wat de materie bedoeld in artikel 5 betreft, bij tot :

— de voorbereiding en de uitvoering van de overname van onrechtmatig verblijvende buitenlanders in de omstandigheden omschreven in de overeenkomst tussen Frankrijk en de Benelux over de terugname van onrechtmatig verblijvende personen en overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 23, 33 en 34 van de overeenkomst tot uitvoering van het Schengenakkoord,

— de hulp bij de voorbereiding en de ondersteuning van de observaties en achtervolgingen, bedoeld in de artikelen 40 en 41

d'application de l'accord de Schengen, menées conformément aux dispositions de la Convention précitée et à ses textes de mise en œuvre,

— à la coordination de mesures conjointes de surveillance dans la zone frontalière.

Article 8

Les autorités mentionnées à l'article 1^{er} se transmettent par la voie du centre de coopération policière et douanière et/ou d'un point de contact opérationnel les demandes d'identification des plaques minéralogiques en motivant, le cas échéant, leur demande.

Article 9

1. Les agents en fonction dans les centres de coopération policière et douanière, appartenant exclusivement aux services des deux États signataires tels que définis à l'article 1^{er}, travaillent en équipe et s'échangent les informations qu'ils recueillent. Ils peuvent répondre aux demandes d'informations des services compétents des deux Parties.

2. Chaque Partie tient à jour la liste des agents affectés dans les centres de coopération policière et douanière et la transmet à l'autre Partie.

3. Les agents affectés dans les centres de coopération policière et douanière relèvent de leur hiérarchie d'origine.

4. Les services compétents de chaque Partie désignent celui de leurs agents qui est responsable de l'organisation du travail commun avec ses homologues.

5. Chaque Partie accorde aux agents de l'État limitrophe affectés dans les centres de coopération policière et douanière situés sur son territoire la même protection et assistance qu'à ses propres agents.

6. Les dispositions pénales en vigueur dans chaque État pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'autre État affectés dans les centres de coopération policière et douanière.

7. Les agents affectés dans les centres de coopération policière et douanière sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, conformément à l'article 43 de la Convention de Schengen.

8. Les agents de chaque Partie affectés dans les centres de coopération policière et douanière situés sur le territoire de l'autre partie peuvent se rendre et effectuer leur service en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes réglementaires à la seule fin d'assurer le cas échéant, leur légitime défense ou celle d'autrui conformément aux lois et règlements de l'État de séjour. En tant que de besoin, les modalités pratiques de mise en œuvre du présent alinéa pourront faire l'objet d'un échange de lettre entre les ministres compétents.

TITRE II

Coopération directe

Article 10

Les autorités mentionnées à l'article 1^{er}, les services subordonnés et les unités opérationnelles correspondantes d'une partie

van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van de voornoemde Overeenkomst en haar uitvoeringsteksten,

— de coördinatie van gezamenlijke bewakingsmaatregelen in het grensgebied.

Artikel 8

De autoriteiten bedoeld in artikel 1, verstrekken elkaar, via het centrum voor politie- en douanesamenwerking en/of via een operationeel contactpunt, de verzoeken tot identificatie van de nummerplaten door, in voorkomend geval, hun verzoek te motiveren.

Artikel 9

1. De ambtenaren die in dienst zijn bij de centra voor politie- en douanesamenwerking, en die uitsluitend behoren tot de diensten van de twee ondertekenende Staten, zoals omschreven in artikel 1, werken in ploegverband en wisselen de informatie, die zij verzamelen uit. Zij mogen antwoorden op de vragen naar informatie uitgaande van de bevoegde diensten van beide Partijen.

2. Elke Partij houdt de lijst bij met de ambtenaren die in de centra voor politie- en douanesamenwerking zijn aangesteld, en verstrekt die aan de andere Partij.

3. De ambtenaren die in de centra voor politie- en douanesamenwerking zijn aangesteld, vallen onder hun oorspronkelijke hiërarchie.

4. De bevoegde diensten van elke Partij wijzen iemand van hun ambtenaren aan die verantwoordelijk is voor de organisatie van het werk dat samen met de collega's wordt uitgevoerd.

5. Elke Partij kent aan de ambtenaren van de aangrenzende Staat, die zijn aangesteld in de centra voor politie- en douanesamenwerking, dezelfde bescherming en bijstand toe dan aan haar eigen ambtenaren.

6. De strafbepalingen die in elke Staat gelden voor de bescherming van de ambtenaren bij de uitoefening van hun functies, zijn eveneens van toepassing op de inbreuken die worden gepleegd tegen de ambtenaren van de andere Staat, die zijn aangesteld in de centra voor politie- en douanesamenwerking.

7. De ambtenaren die zijn aangesteld in de centra voor politie- en douanesamenwerking, zijn onderworpen aan de stelsels van burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Partij op wiens grondgebied zij zich bevinden, overeenkomstig artikel 43 van het Schengenakkoord.

8. De ambtenaren van elke Partij die zijn aangesteld in de op het grondgebied van de andere Partij gevestigde centra voor politie- en douanesamenwerking, kunnen er zich naartoe begeven en hun dienst uitoefenen met het dragen van hun nationale uniform of een duidelijk overeenkomstig duidelijk kenteken, alsook hun reglementaire wapens, maar dit enkel en alleen om, in voorkomend geval, de wettige verdediging te verzekeren van zichzelf of van anderen, overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Staat waar zij verblijven. Indien nodig, zullen de praktische uitvoeringsregels van dit lid, het voorwerp kunnen uitmaken van een briefwisseling tussen de bevoegde ministers.

TITEL II

Rechtstreekse samenwerking

Artikel 10

De overheden vermeld in artikel 1, de ondergeschikte diensten en de overeenkomstige operationele eenheden van een overeen-

contractante peuvent mettre en place une coopération directe avec leurs homologues de l'autre partie contractante, lorsque les circonstances le justifient et dans le respect des règles hiérarchiques fixées par chacun des services mentionnés à l'article 1^{er}. Outre les contacts périodiques, cette coopération peut consister notamment à détacher réciproquement des agents pour une durée limitée. Ils ont pour tâche d'assumer des fonctions de liaison dans l'État voisin sans exercer des droits souverains.

Article 11

La coopération directe ne doit pas s'exercer au préjudice de la coopération visée au Titre I du présent accord, mais doit être complémentaire. Tout renseignement obtenu dans le cadre de cette coopération devra être communiqué au centre de coopération policière et douanière, aux fins d'échange, d'analyse et, le cas échéant, de transmission aux points de contacts opérationnels.

Article 12

1. Les agents détachés temporairement en application de l'article 10 du présent accord sont des fonctionnaires de liaison au sens des articles 47 et 125 de la convention d'application. Ils sont soumis aux régimes de responsabilité identiques à ceux prévus à l'article 9, § 7, du présent accord. L'accord de détachement visé à l'article 47, paragraphe 1, et l'arrangement sur le détachement visé à l'article 125 paragraphe 1, de la Convention d'application de l'accord de Schengen mentionne pour chacun de ces agents les particularités des tâches à exécuter et la durée du détachement.

2. Les agents détachés conformément au paragraphe 1 du présent article relèvent de leur hiérarchie d'origine mais respectent le règlement intérieur de leur unité de détachement.

3. Chaque Partie accorde aux agents de l'État limitrophe détachés dans leurs unités la même protection et assistance qu'à ses propres agents.

4. Les dispositions pénales en vigueur dans chaque État pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'autre État détachés dans leurs unités.

5. Les agents détachés conformément au paragraphe 1 du présent article sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 13

1. Les agents visés à l'article 12 du présent accord travaillent en relation avec les unités correspondantes de l'unité auprès de laquelle ils sont affectés. Ils ont à ce titre accès, dans le respect des dispositions visées à l'article 6, alinéa 2, à toutes informations concernant la zone frontalière, utiles à l'accomplissement de leur mission. Le choix de ces informations est arrêté d'un commun accord entre les responsables des unités correspondantes.

2. Ces agents peuvent être chargés de participer à des groupes mixtes et à la surveillance de manifestations publiques auxquelles les services de l'autre partie sont susceptibles de s'intéresser. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Les droits et obligations de ces agents, ainsi que les conditions d'exécution des missions prévues notamment en ce qui

komstsluitende partij, kunnen een rechtstreekse samenwerking aangaan met hun collega's van de andere overeenkomstsluitende partij, wanneer de omstandigheden zulks rechtvaardigen en met inachtneming van de hiërarchische regels die voor elk van de in het artikel 1 vastgelegde diensten werden bepaald. Naast regelmatige contacten, kan deze samenwerking bestaan uit het onderling detacheren van ambtenaren voor een beperkte duur. Zij hebben de taak de verbinding te verzekeren met de naburige Staat, zonder soevereine rechten uit te oefenen.

Artikel 11

De rechtstreekse samenwerking moet niet worden uitgeoefend ten nadele van de samenwerking bedoeld in titel I van deze overeenkomst, maar moet aanvullend zijn. Elke inlichting, die in het kader van deze samenwerking werd verkregen, zal aan het centrum voor politie- en douanesamenwerking moeten worden meegedeeld, voor uitwisseling, analyse, en, in voorkomend geval, overdracht naar de operationele contactpunten.

Artikel 12

1. De ambtenaren die tijdelijk worden gedetacheerd overeenkomstig artikel 10 van deze overeenkomst, zijn contactambtenaren in de zin van de artikelen 47 en 125 van de uitvoeringsovereenkomst. Zij zijn onderworpen aan dezelfde stelsels van aansprakelijkheid dan die bedoeld in artikel 9, § 7, van deze overeenkomst. De detacheringsovereenkomst bedoeld in artikel 47, paragraaf 1, en de afspraak over de detachering bedoeld in artikel 125, paragraaf 1, van de overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord, vermelden voor elk van die ambtenaren de details van de uit te voeren taken en de duur van de overeenkomst.

2. De ambtenaren die gedetacheerd werden overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, vallen onder hun oorspronkelijke hiërarchie, maar leven het inwendig reglement van hun detacheringseenheid na.

3. Elke Partij kent aan de ambtenaren van de aangrenzende Staat, die gedetacheerd werden in hun eenheden, dezelfde bescherming en bijstand toe dan aan haar eigen ambtenaren.

4. De strafbepalingen die in elke Staat gelden voor de bescherming van de ambtenaren bij de uitoefening van hun functies, zijn eveneens van toepassing op de inbreuken die worden gepleegd tegen de ambtenaren van de andere Staat, die in hun eenheden werden gedetacheerd.

5. De ambtenaren die werden gedetacheerd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, zijn onderworpen aan de stelsels van burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Partij op wier grondgebied zij zich bevinden.

Artikel 13

1. De ambtenaren bedoeld in artikel 12 van deze Overeenkomst werken samen met de overeenkomstige afdelingen van de eenheid waarbij zij werden aangesteld. Met inachtneming van de bepalingen bedoeld in artikel 6, tweede lid, hebben zij in dat opzicht toegang tot alle informatie betreffende het grensgebied, die nuttig is voor de uitvoering van hun opdracht. De keuze van die informatie wordt in onderlinge overeenstemming bepaald met de verantwoordelijken van de overeenkomstige eenheden.

2. Die ambtenaren kunnen opgedragen worden deel te nemen aan gemengde groepen en aan het toezicht op openbare bijeenkomsten die de diensten van de andere partij zouden kunnen interesseren. Zij zijn niet bevoegd voor de autonome uitvoering van politimaatregelen. De rechten en verplichtingen van die ambtenaren, alsook de uitvoeringsvoorwaarden van de voorziene op-

concerne le port de l'uniforme et d'armes, sont soumis aux lois et règlements du pays dans lequel ces missions sont effectuées.

Article 14

Les responsables des unités correspondantes se réunissent régulièrement et en fonction des besoins opérationnels propres au niveau de responsabilité des unités concernées.

À cette occasion :

- ils procèdent au bilan de la coopération des unités relevant de leur compétence;
- ils élaborent et mettent à jour des schémas d'intervention commune pour les situations nécessitant une coordination de leurs unités de part et d'autre des frontières;
- ils élaborent en commun des plans de recherche de leurs unités respectives;
- ils organisent des patrouilles au sein desquelles une unité de l'une des deux Parties peut recevoir l'assistance d'un ou plusieurs agents d'une unité de l'autre Partie;
- ils programment des exercices frontaliers communs;
- ils s'accordent sur les besoins de coopération prévisibles en fonction des manifestations prévues ou de l'évolution des diverses formes de délinquance;
- ils échangent leurs données statistiques sur les différentes formes de criminalité.

Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.

TITRE III

Dispositions générales

Article 15

Un groupe de travail commun composé de représentants des Parties contractantes vérifie périodiquement la mise en œuvre du présent accord et identifie les compléments ou actualisations éventuellement nécessaires.

Un groupe composé des responsables des services visées à l'article 1^{er}, ou de leurs représentants, se réunit à intervalles réguliers, ou dès lors que la nécessité se fait sentir et vérifie la qualité de la coopération, discute de stratégies nouvelles, harmonise les plans d'intervention, de recherche et de patrouille, échange des statistiques et coordonne des programmes de travail.

Article 16

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1^{er} :

- se communiquent les organigrammes et les annuaires téléphoniques des unités opérationnelles de leur zone frontalière;
- élaborent un code simplifié pour désigner les lieux de commission des infractions;
- échangent leurs publications professionnelles pertinentes et organisent une collaboration réciproque régulière à la rédaction de ces dernières.

drachten, meer bepaald wat het dragen van het uniform en van wapens betreft, zijn onderworpen aan de wetten en voorschriften van het land waarin die opdrachten worden uitgevoerd.

Artikel 14

De verantwoordelijken van de overeenkomstige eenheden komen regelmatig samen en dit op grond van de eigen operationele behoeften op het gebied van verantwoordelijkheid van de betrokken eenheden.

Naar aanleiding daarvan :

- gaan zij over tot het overzicht van de samenwerking van de eenheden die onder hun bevoegdheid vallen;
- houden zij zich bezig met het opstellen en bijwerken van gemeenschappelijke interventieplannen voor de situaties die een coördinatie vereisen van hun eenheden aan weerskanten van de grenzen;
- stellen zij gemeenschappelijke onderzoeksplannen op van hun respectievelijke eenheden;
- organiseren zij patrouilles binnen dewelke een eenheid van één van beide Partijen hulp kan krijgen van één of meerdere ambtenaren van een eenheid van de andere Partij;
- plannen zij gemeenschappelijke grensoefeningen;
- komen zij overeen met betrekking tot de voorspelbare samenwerkingsbehoeften in functie van de voorziene evenementen of van de evolutie van de verschillende vormen van criminaliteit;
- wisselen zij hun statistische gegevens uit over de verschillende vormen van criminaliteit.

Van elke vergadering wordt er een verslag opgesteld.

TITEL III

Algemene bepalingen

Artikel 15

Een gemeenschappelijke werkgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, controleert periodiek de werking van deze overeenkomst en identificeert de eventueel noodzakelijke aanvullingen of actualisering op.

Een groep samengesteld uit de verantwoordelijken van de in artikel 1 bedoelde diensten, of uit hun vertegenwoordigers, komt met regelmatige tussenpozen samen, of vanaf het moment dat de noodzaak merkbaar wordt, en controleert de kwaliteit van de samenwerking, bespreekt nieuwe strategieën, stemt de interventie-, onderzoeks- en patrouilleplannen op elkaar af, wisselt statistieken uit en coördineert de werkprogramma's.

Artikel 16

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1 :

- wisselen de organogrammen en telefoongidsen uit van de operationele eenheden van hun grensgebied;
- stellen een vereenvoudigde code op om de plaatsen aan te wijzen waar inbreuken worden gepleegd;
- wisselen hun relevante professionele publicaties uit en organiseren een regelmatige wederzijdse samenwerking voor de opstelling van deze publicaties.

Elles diffusent les informations échangées auprès des centres de coopération policière et douanière et des unités correspondantes.

Article 17

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1^{er} favorisent une formation linguistique appropriée pour ceux de leurs agents qui sont susceptibles de servir dans les centres de coopération policière et douanière et les unités correspondantes. Les Parties assurent une mise à jour des connaissances linguistiques des agents dont l'affectation dans la zone frontalière est confirmée.

Article 18

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1^{er} procèdent à des échanges de stagiaires afin de familiariser leurs agents avec les structures et les pratiques des services compétents de l'autre Partie.

Article 19

Les services compétents de chaque Partie visés à l'article 1^{er} organisent des visites réciproques entre leurs unités correspondantes de la zone frontalière.

Elles invitent des agents désignés par l'autre Partie à participer à leurs séminaires professionnels et autres modes de formation continue.

En ce qui concerne la responsabilité en cas de dommages causés par les agents dans le cadre de l'exercice de leur mission, il est fait application des dispositions pertinentes de l'article 9 paragraphe 7 du présent Accord.

Article 20

Les dispositions du présent Accord s'entendent dans le cadre et les limites des ressources budgétaires de chacune des Parties.

Article 21

Chaque Partie peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une opération d'assistance est susceptible de nuire à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public, les règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou d'autres intérêts essentiels de l'État ou de restreindre son droit national.

Article 22

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment avec un préavis de six mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent accord.

Zij verspreiden de uitgewisselde informatie bij de centra voor politie- en douanesamenwerking en bij de overeenkomstige eenheden.

Artikel 17

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1, moedigen een aangepaste taalopleiding aan voor diegenen van hun ambtenaren, die geacht worden te werken in de centra voor politie- en douanesamenwerking en de overeenkomstige eenheden. De Partijen verzekeren het bijwerken van de taalkennis van de ambtenaren van wie de aanwerving in het grensgebied is bevestigd.

Artikel 18

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1, gaan over tot het uitwisselen van stagiairs teneinde hun ambtenaren vertrouwd te maken met de structuren en praktijken van de bevoegde diensten van de andere Partij.

Artikel 19

De bevoegde diensten van elke Partij, bedoeld in artikel 1, organiseren wederzijdse bezoeken tussen hun overeenkomstige eenheden van het grensgebied.

Zij nodigen de ambtenaren die door de andere Partij werden aangewezen uit om deel te nemen aan hun professionele seminars en aan andere soorten van voortgezette opleiding.

Wat de aansprakelijkheid betreft in geval van schade veroorzaakt door de ambtenaren in het kader van de uitoefening van hun opdracht, zijn van toepassing de desbetreffende bepalingen van artikel 9, paragraaf 7 van deze Overeenkomst.

Artikel 20

De bepalingen van deze Overeenkomst worden opgevat in het kader en binnen de grenzen van de budgettaire middelen van elk van die Partijen.

Artikel 21

Elke Partij kan de samenwerking volledig of gedeeltelijk weigeren of onderwerpen aan bepaalde voorwaarden indien zij van mening is dat het verzoek tot bijstand of de bijstand zelf de soevereiniteit, de openbare orde en veiligheid, de organisatie- of werkingsregels van de gerechtelijke overheden of van andere wezenlijke belangen van de Staat in het gedrang kan brengen of het nationaal recht kan aantasten.

Artikel 22

De Partijen geven elkaar kennis van de afhandeling van de grondwettelijke procedures vereist voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst, die in werking treedt de eerste dag van de maand die volgt op de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving.

Deze overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde de overeenkomst opzeggen met een opzegtermijn van zes maanden. Deze opzegging ontslaat de Partijen niet van de verplichtingen verbonden aan de projecten die in het kader van deze overeenkomst werden aangegaan.

FAIT à Tournai, le 5 mars 2001, en deux exemplaires originaux dans chacune des langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

*
* *

GEDAAN te Doornik, op 5 maart 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Franse en Nederlandse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK

*
* *

ANNEXE

Monsieur le ministre,

À la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la coopération policière et douanière franco-belge, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer que, sur la base de l'article 14 de l'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière signé à Tournai le 5 mars 2001, les agents des services compétents au sens de l'article premier de l'accord précité puissent participer à des patrouilles conjointes dans la zone frontalière telle que définie à l'article premier dudit accord.

Dans ce cadre, les agents de l'État sur le territoire duquel se déroulera la patrouille conjointe pourront procéder à des contrôles et à des interpellations. Les agents de l'autre État ne participeront à la patrouille conjointe qu'en qualité d'observateur. Ces derniers participeront aux patrouilles conjointes revêtus de leur uniforme national réglementaire. Ils porteront leur arme individuelle de service dont il ne pourra être fait usage qu'en cas de légitime défense.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé le 5 mars 2001 à Tournai.

Nicolas SARKOZY.

*
* *

Monsieur le ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre au sujet des patrouilles conjointes dans la zone frontalière.

J'ai l'honneur, au nom du gouvernement du Royaume de Belgique, de vous informer que les dispositions reprises dans votre lettre recueillent notre agrément.

Concernant la responsabilité des agents qui participeront aux patrouilles conjointes, ils seront soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, conformément aux articles 42 et 43 de la Convention de Schengen.

Nous considérons que l'échange de lettre auquel nous procédons constituera une interprétation commune de l'article 14 de l'accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et la République française au sujet de la coopération policière et douanière. Votre lettre et la présente lettre constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord signé le 5 mars 2001 à Tournai.

Antoine DUQUESNE

BIJLAGE

(Vertaling)

Mijnheer de minister,

Volgend op de gesprekken die plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van onze twee regeringen over de Frans-Belgische samenwerking op het gebied van politie en douane, heb ik de eer, op voordracht van mijn regering, u voor te stellen dat, op basis van artikel 14 van het akkoord tussen de regering van de Republiek Frankrijk en de regering van het Koninkrijk België betreffende de grensoverschrijdende samenwerking inzake politie en douane ondertekend in Doornik op 5 maart 2001, de agenten van de bevoegde diensten conform artikel 1 van het bovengenoemde akkoord kunnen deelnemen aan gezamenlijke patrouilles in de grensstreek zoals gedefinieerd wordt in artikel 1 van dat akkoord.

In dat kader zullen de agenten van de Staat waar de gezamenlijke patrouille zal plaatsvinden, kunnen overgaan tot controles en ondervragingen. De agenten van de andere Staat nemen slechts deel aan de gezamenlijke patrouille als observator. Die laatsten zullen aan de gezamenlijke patrouilles deelnemen gekleed in hun reglementair nationaal uniform. Zij zullen hun individueel dienstwapen dragen waarvan zij slechts in geval van wettige zelfverdediging gebruik mogen maken.

Ik zou u dankbaar zijn, als u mij zou laten weten of de voorgaande bepalingen de goedkeuring van uw regering wegdragen. In dat geval zullen deze brief alsook uw antwoord een akkoord vormen tussen onze twee regeringen dat van kracht zal gaan op de datum van het van-kraft-worden van het akkoord tussen de regering van de Republiek Frankrijk en de regering van het Belgisch Koninkrijk betreffende de grensoverschrijdende samenwerking inzake politie en douane, ondertekend op 5 maart 2001 in Doornik.

Nicolas SARKOZY.

*
* *

Mijnheer de minister,

Het is mij een waar genoegen uw brief betreffende de gemeenschappelijke patrouilles in het grensgebied in ontvangst te hebben genomen.

Ik heb u de eer om u te melden, in naam van de regering van het Koninkrijk België, dat de in uw brief opgenomen bepalingen onze goedkeuring wegdragen.

Wat de aansprakelijkheid van de ambtenaren die zullen deelnemen aan de gemeenschappelijke patrouilles betreft, zullen zij onderworpen worden aan de stelsels van aansprakelijkheid van de Partij op wiens grondgebied zij zich bevinden, overeenkomstig de artikelen 42 en 43 van het Schengenakkoord.

De uitwisseling van brieven tot dewelke wij overgaan, veronderstelt een gemeenschappelijke interpretatie van artikel 14 van de overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken. Uw brief en deze huidige brief zullen een akkoord vormen tussen onze beide regeringen dat van kracht zal worden op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst ondertekend te Doornik op 5 maart 2001.

Antoine DUQUESNE.

*
* *

Monsieur le ministre,

Dans le cadre de l'accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière signé le 5 mars 2001 à Tournai, je tiens à vous informer que la version linguistique néerlandaise comporte une erreur de traduction dans l'article premier concernant les termes «Flandre occidentale». Ces termes doivent être lus comme «West-Vlaanderen» en lieu et place de «Oost-Vlaanderen».

En conséquence, mes services considèrent que le texte français de l'accord est celui qui fait foi.

Antoine DUQUESNE.

*
* *

Mijnheer de minister,

In het kader van het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Republiek Frankrijk betreffende de grensoverschrijdende samenwerking inzake politie en douane, ondertekend op 5 maart 2001 in Doornik, sta ik erop om u mee te delen dat in de Nederlandstalige versie een vertaalfout geslopen is in artikel 1 betreffende de termen «Flandre occidentale». Die termen moeten gelezen worden als «West-Vlaanderen» in plaats van «Oost-Vlaanderen».

Bijgevolg zijn mijn diensten van mening dat de Franse tekst van het akkoord de enige geldige is.

Antoine DUQUESNE.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001, et à l'Échange des lettres en complément de l'Accord, fait à Paris et Bruxelles le 10 juin 2002

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001, et l'Échange des lettres en complément de l'Accord, fait à Paris et Bruxelles le 10 juin 2002, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001, en met de Uitwisseling van brieven ter aanvulling van de Overeenkomst, gedaan te Parijs en Brussel op 10 juni 2002

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001, en de Uitwisseling van brieven ter aanvulling van de Overeenkomst, gedaan te Parijs en Brussel op 10 juni 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

36.729/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 9 mars 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001, et à l'Échange de lettres en complément de l'Accord, fait à Paris et Bruxelles le 10 juin 2002», a donné le 29 mars 2004 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. WIMMER, auditeur adjoint.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

36.729/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 9 maart 2004 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001, en met de Uitwisseling van brieven ter aanvulling van de Overeenkomst, gedaan te Parijs en Brussel op 10 juni 2002», heeft op 29 maart 2004 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving van de Raad van State overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. WIMMER, adjunct-auditeur.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.